ApSIC Xbench
사용하기

버전 3.0

프린트 날짜: 2016 년 (10) 11 월 인쇄

저작권 고지

Copyright © 1999-2015 ApSIC S.L.
모든 권리 보유

이 문서에서 설명되는 소프트웨어는 ApSIC S.L.의 소유 관련 정보를 포함하고 있으며 저작권법에 따라 보호됩니다.

제품 개발이 계속 이어지는 관계로 이 정보는 사전 예고 없이 바뀔 수 있습니다. 이 문서의 정보 및 지적 재산권은 ApSIC S.L. 및 사용자 간의 기밀이며, ApSIC S.L.의 독점 자산입니다. 이 문서에서 어떠한 문제를 발견하였다면 저희에게 보고하여 주십시오. ApSIC, S.L.은 이 문서가 오류를 포함하고 있지 않음을 보장하지 않습니다.

이 설명서의 어떠한 부분도 ApSIC, S.L.의 사전 서면 허가 없이 검색 시스템에 저장, 복제 또는 어떠한 형식이나 수단, 전자, 기계, 복사, 녹음 또는 기타에 의해 전송될 수 없습니다.

이 문서는 해당 소유자의 자산으로서 상표 또는 등록 상표를 포함할 수 있으며, ApSIC는 이러한 소유권을 인정합니다.

ApSIC, S.L.
Caballero, 76 4-3
08029 Barcelona
Spain
웹 사이트: http://www.xbench.net

내용

저작권 고지 2

개요 3

검색 기능 3
QA 기능 5
ApSIC Xbench 설치 및 제거하기 7
ApSIC Xbench 설치하기 7
ApSIC Xbench 제거하기 9
자동 설치 9
ApSIC Xbench 실행 및 종료하기 11
ApSIC Xbench 실행하기 11
ApSIC Xbench 종료하기 11
ApSIC Xbench 등록하기 13

검색 기능으로 작업하기 15

검색 프로젝트 정의하기 17
용어 검색하기 23
정규식 및 Microsoft Word 와일드카드 25
    정규식 문법 25
    Microsoft Word 와일드카드 문법 28
    특수 세트 31
고급 기능 33
PowerSearch 기능 33
확대하기 34
역으로 검색하기 34
검색 범위 필터링하기 35
컨텍스트 보기 35
태그 무시하기 35
소스 도큐멘트 편집하기 36
템플릿 검색하기 37
검색 필드 레이아웃 전환하기 37
항목 내보내기 39
진행 중인 번역 작업하기 41
핵심 용어 43

QA 기능 사용하기 45

체크리스트 관리하기 49
Windows Explorer에서 QA 실행하기 53
ApSIC Xbench 맞춤법 확인 사용하기 55
부록 사용하기 57
추가 맞춤법 확인 기능 58

SDL Trados Studio 2014용 ApSIC Xbench Plugin으로 작업하기 61
플러그인 설치하기 62
플러그인 제거하기 62
플러그인 사용하기 63
memoQ 파일에서 QA를 실행하는 방법 67
memoQ 6~memoQ 2014 빌드 51 이전 버전 지침 67
memoQ 2014 빌드 51 또는 이후 빌드 지침 68

추가 정보 69

ApSIC Xbench 설정 사용하기 71
ApSIC Xbench 빠른 팁 81
Microsoft 및 Apple 소프트웨어 용어집 다운로드 경로 83
Microsoft 용어집 받기 83
Apple 용어집 받기 83

인터넷 85

인터넷 검색하기 87
인터넷 단축키 정의하기 88

버그 및 제안 91

버그 보고 및 제안하기 93

개요

ApSIC Xbench를 사용하여 이중 언어로 된 참조 용어를 관리하고 검색할 수 있습니다. 또한 ApSIC Xbench에서 여러 가지 QA(품질 보증) 체크를 통해 번역 품질을 향상할 수 있습니다.

검색 기능

ApSIC Xbench를 사용하여 다음과 같은 이중 언어 포맷으로 강력한 검색 기능을 수행할 수 있습니다.

- 탭으로 분리된 텍스트 파일(*.txt, *.tsv, *.utx)
- MemoQ XLIFF, MemSource XLIFF, Idiom XLIFF 및 기타 XLIFF(*.xlf, *.xlif, *.xliff, *.xlz, *.mqxlz, *.mxliff)를 포함하는 XLIFF 파일
- TMX 메모리(*.tmx)
- TBX/MARTIF 용어집(*.xml, *.tbx, *.mtf)
- TIPP 파일(*.tipp)
- Trados에서 추출된 메모리(*.txt)
- Trados에서 추출된 MultiTerm 5 용어집(*.txt)
- Trados MultiTerm 용어집(*.xml, *.sdltb, *.mdb)
- Trados TagEditor 파일(*.ttx)
- Trados Word 언클린 파일(*.doc, *.rtf)
- Trados Studio 파일(*.sdlxliff, *.sdlproj)
- Trados Studio 메모리(*.sdltm)
- 핸드오프 및 핸드백 패키지를 포함한 memoQ 파일(*.mqxlz, *.mqxliff, *.mqout, *.mqback)
- SDLX ITD 파일(*.itd). **메모:** 이 옵션을 사용하려면 컴퓨터에 SDLX가 설치되어 있어야 합니다.
- SDLX 메모리(*.mdb)
- STAR Transit 2.6/XV/NXT 디렉토리
- PO 파일(*.po)
- IBM TranslationManager에서 추출된 사전(*.sgm)
- IBM TranslationManager에서 설치되고 추출된 폴더(*.fxp)
- IBM TranslationManager에서 추출된 메모리(*.exp)

- OpenTM2에서 추출된 사전(*.sgm)
- OpenTM2에서 설치되고 추출된 폴더(*.fxp)
- OpenTM2에서 추출된 메모리(*.exp)
- Wordfast 메모리(*.txt)
- Wordfast 용어집(*.txt)
- Wordfast Pro 파일(*.txml)
- Satellite 및 Pack&Go(*.wsprj, *.dvprj, *.dvsat, *.dvpng)를 포함하는 Déjà Vu X/Idiom 파일
- Déjà Vu X/Idiom 메모리(*.wstm, *.dvmdb)
- Logoport RTF 파일(*.rtf)
- Microsoft 소프트웨어 용어집(*.csv)
- Mac OS X 용어집(*.ad, *.lg)
- Qt Linguist 파일(*.ts)
- Passolo 용어집(*.glo)
- Transifex 프로젝트
- 원격 Xbench 서버 용어집

참조 용어를 여러 단계의 우선순위로 구성할 수 있으므로 번역자들이 특정 번역 프로젝트 우선순위에 따라 용어를 확실하게 확인할 수 있습니다.

ApSIC Xbench는 백그라운드에서 실행되며 시스템 전역 키 조합(기본값: **Ctrl+Alt+Insert**)을 사용하여 현재 표시된 텍스트에 대해 검색할 수 있습니다. 또한 일반 키 조합을 사용하여 Windows 응용 프로그램 내에서 즉시 용어 검색이 가능합니다.

ApSIC Xbench는 강력한 검색 엔진입니다. 소스 또는 대상 텍스트로 검색할 수 있을 뿐만 아니라 PowerSearch 기능(**Ctrl+P**)으로 부정 또는 조건 검색이나 정규식 또는 Microsoft Word 와일드카드를 사용하여 복잡한 검색도 수행할 수 있습니다.

메모: ApSIC Xbench를 실행하면 **Shut Down Xbench(Xbench 닫기)** 명령으로 완전히 종료할 때까지 백그라운드에서 계속 유지됩니다. 종료하려면 Windows 작업 막대에 있는 아이콘을 오른쪽 클릭하거나 **Project(프로젝트)** 풀다운 메뉴를 사용합니다.

QA 기능

현재 번역 파일을 ApSIC Xbench 프로젝트에서 *진행 중인 번역*으로 정의하면 다음 QA 체크를 실행할 수 있습니다.

- 번역되지 않은 세그먼트 찾기
- 소스 텍스트 및 다른 대상 텍스트로 세그먼트 찾기
- 대상 텍스트 및 다른 소스 텍스트로 세그먼트 찾기
- 소스 텍스트와 일치하는 대상 텍스트 세그먼트 찾기(번역하지 않은 잠재적인 텍스트)
- 태그 불일치 찾기
- 숫자 불일치 찾기
- URL 불일치 찾기
- 알파벳 숫자 불일치 찾기
- 한 짝만 쓰인 기호 찾기(예: 괄호, 꺾쇠괄호, 중괄호 한 짝)
- 한 짝만 쓰인 따옴표 찾기
- 이중 공백 찾기
- 반복되는 단어 찾기
- 소스 텍스트에서 대상 텍스트와 일치하는 단어를 제외한 대문자로 된 단어 찾기 및 대상 텍스트에서 소스 텍스트와 일치하는 단어를 제외한 대문자로 된 단어 찾기
- 소스 텍스트에서 대상 텍스트와 일치하는 단어를 제외한 CamelCase 단어 찾기 및 대상 텍스트에서 소스 텍스트와 일치하는 단어를 제외한 CamelCase 단어 찾기
- 핵심 용어 목록과 일치하지 않는 용어 찾기
- 사용자 정의 체크리스트 실행
- 번역 맞춤법 확인(**Tools(도구)->Spell-Checking Dictionaries(맞춤법 사전)**에서 언어 사전 다운로드 필요)

체크리스트는 한 배치에서 진행 중인 번역에 대해 실행할 수 있는 사용자 정의 검색 목록입니다. 예를 들어 체크리스트를 통해 금지된 단어나 전형적인 번역자의 실수를 검색할 수 있습니다.

제 1 장

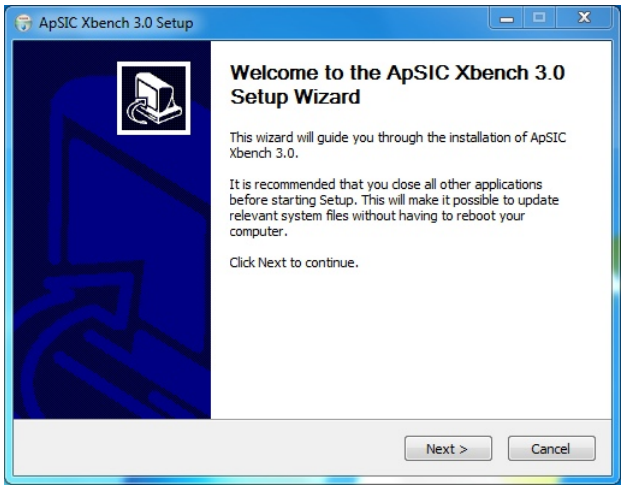
ApSIC Xbench 설치 및 제거하기

ApSIC Xbench 설치하기

ApSIC Xbench 3.0은 32비트 및 64비트 에디션에서 사용할 수 있습니다. 32비트 에디션은 32비트 및 64비트 Windows 컴퓨터에 설치할 수 있습니다. 64비트 에디션은 64비트 컴퓨터에만 설치할 수 있습니다. ApSIC Xbench는 Windows XP, Windows Vista, Windows 7, Windows 8에서 지원됩니다. 또한 Windows 2003 및 Windows 2008에서도 지원됩니다.

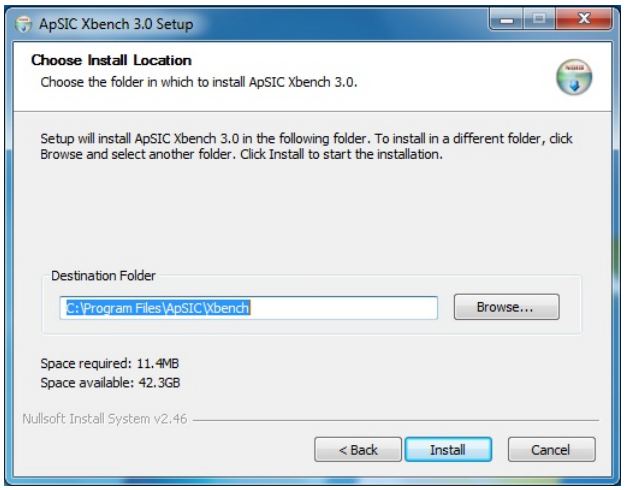
ApSIC Xbench를 설치하려면 다음 동작을 수행하십시오.

설치 파일을 실행합니다(예: Setup.Xbench.x64.3.0.1080.exe). 설치 프로그램 시작 화면이 나타납니다.



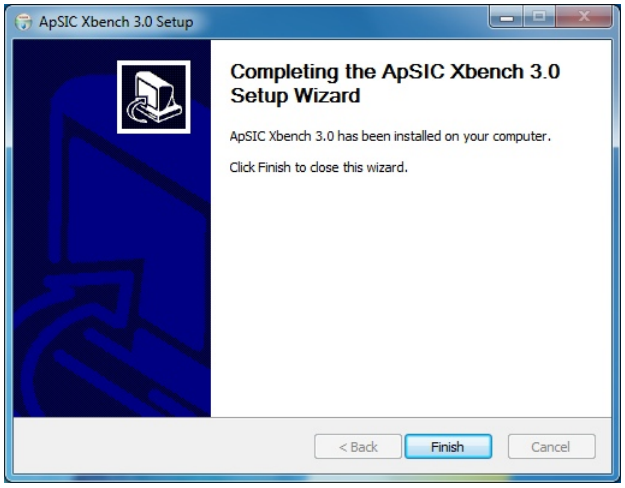
Next(다음)를 클릭합니다. 라이선스 윈도우가 나타납니다. 라이선스 정보를 주의깊게 읽어 약관에 동의하는지 확인하십시오.

라이선스 약관에 동의하는 경우 **I Agree(동의)**를 클릭하십시오. 약관에 동의하지 않는다면 **Cancel(취소)**을 클릭하십시오.



필요한 경우 대상 폴더를 변경한 다음 **Install(설치)**을 클릭하여 계속 진행하십시오.

선택한 경로에 파일이 복사되며 다음 윈도우가 나타납니다.



Finish(마침)를 클릭하여 윈도우를 닫고 ApSIC Xbench를 시작합니다.

ApSIC Xbench 실행 경로는 **시작->프로그램->ApSIC Tools(ApSIC 도구)->Xbench** 경로이며 설명서도 함께 포함되어 있습니다.

ApSIC Xbench 제거하기

ApSIC Xbench를 제거하려면 다음 동작을 수행하십시오.

1 Windows 작업 막대에서 **시작->설정->제어판**을 선택합니다. Windows 제어판으로 이동하고 **프로그램 추가/제거** 아이콘을 엽니다.

2 목록에서 ApSIC Xbench 3.0을 찾아 **제거/변경** 버튼을 클릭합니다.

3 확인 메시지가 나타나면 **예**를 클릭합니다.

자동 설치

명령어 라인에서 /S 스위치를 사용하여 ApSIC Xbench를 자동 설치할 수 있습니다.

```
c:\>Setup.Xbench.x64.3.0.exe /S
```

다른 설치 디렉토리를 지정하려면 /D 스위치를 사용할 수 있습니다.

```
c:\>Setup.Xbench.x64.3.0.exe /S
/D=[install_directory_path]
```

/S 및 /D 스위치는 **대소문자를 구분해야 합니다!**

제 2 장

ApSIC Xbench 실행 및 종료하기

ApSIC Xbench는 실행한 후 더 이상 필요하지 않을 때는 완전히 종료해야 하는 응용 프로그램입니다. 일반적인 프로세스로 번역하는 동안 용어 검색을 위해 참조 프로젝트를 로드해두면 번역을 완료할 때까지 백그라운드에서 계속 실행됩니다. **Ctrl+Alt+Insert** 키 조합을 사용하여 쿼리를 검색하도록 대기하고 있기 때문에 ApSIC Xbench 윈도우를 닫아도 메모리에서 프로그램이 사라지지 않습니다.

ApSIC Xbench 실행하기

ApSIC Xbench를 실행하려면 다음 중 하나의 절차를 수행하십시오.

- Windows 작업 막대에서 **시작->프로그램->ApSIC Tools(ApSIC 도구)->Xbench**를 선택합니다.
- 이전에 정의한 ApSIC Xbench 프로젝트(.xbp 확장자) 아이콘을 이중 클릭합니다.

ApSIC Xbench 종료하기

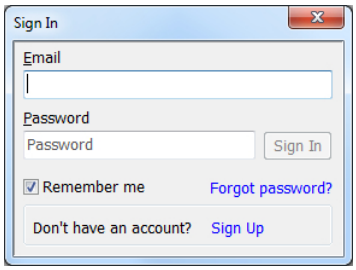
ApSIC Xbench를 종료하려면 다음 옵션 중 하나를 수행합니다.

- 시스템 트레이에 있는 ApSIC Xbench 아이콘(분홍색 보석 모양)을 오른쪽 클릭하고 **Shut Down Xbench(Xbench 닫기)**를 클릭하십시오.
- **Project(프로젝트)** 메뉴에서 **Shut Down Xbench(Xbench 닫기)**를 클릭하십시오.

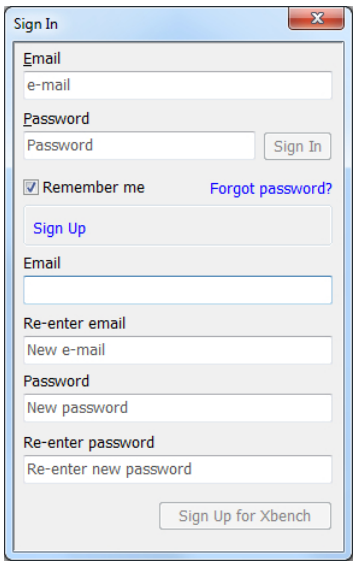
제 3 장

ApSIC Xbench 등록하기

ApSIC Xbench 라이선스 시스템을 사용하려면 사용자가 이메일을 등록해야 합니다. Xbench를 처음 실행하면 **Sign In(로그인)** 대화상자가 나타납니다.



아직 Xbench 계정이 없다면 새로운 계정을 등록해야 합니다. **Sign In(로그인)** 윈도우에서 **Sign Up(등록)** 링크를 클릭하여 등록 필드가 나타나도록 확장합니다.



이메일 및 암호를 두 번씩 입력하고 **Sign Up for Xbench(Xbench 등록)**를 클릭하십시오.

몇 초 후에 사용자의 이메일에서 확인 이메일을 확인할 수 있습니다. 이메일을 열고 **Verify your email address(이메일 주소 확인)** 링크를 클릭하십시오.

이제 새로 생성한 계정으로 로그인할 수 있습니다.

검색 기능으로 작업하기

이 섹션에서는 ApSIC Xbench 검색 기능에 대해 알아봅니다. 다음 개념은 ApSIC Xbench가 어떻게 동작하는지 이해하는 데 유용합니다.

프로젝트: ApSIC Xbench에서 프로젝트는 파일과 파일의 우선순위 및 관계에 대한 정의입니다. ApSIC Xbench에서 가장 처음 수행하는 작업은 검색하려는 용어가 포함된 프로젝트를 정의하고 용어를 어떻게 검색하는지 정의하는 일입니다.

진행 중인 번역: ApSIC Xbench에서 파일 또는 파일 세트를 "진행 중인 번역"으로 표시하여 검색 결과에서 해당 문자열을 시각적으로 알아볼 수 있습니다. 또한 QA 기능은 진행 중인 번역으로 정의된 파일에서만 수행할 수 있습니다.

체크리스트: ApSIC Xbench에서 체크리스트는 한 배치에서 실행할 수 있는 검색 배열입니다.

PowerSearch: 복잡한 검색을 수행하기 위해 검색 문자열에 대해 AND/OR 조건 및 부정형을 정의할 수 있는 특수 검색 모드입니다. 이 모드는 QA 관련 작업에 있어서 매우 유용한 기능입니다.

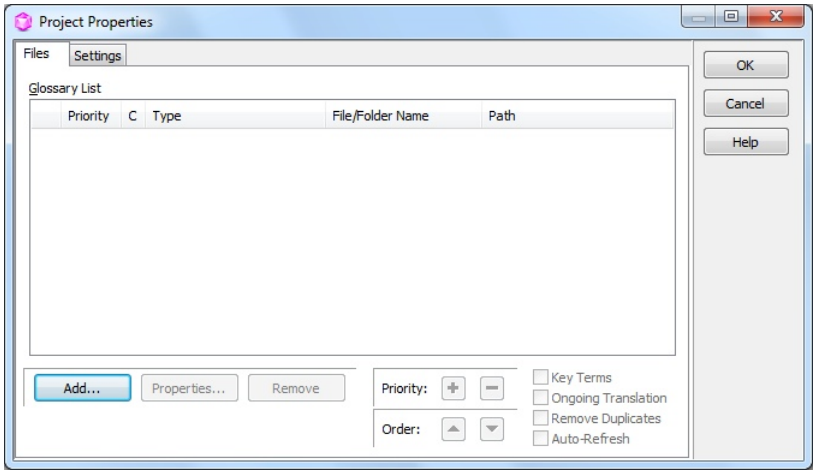
정규식: 정규식은 특별한 의미를 지니고 있는 특수 문자를 포함하는 검색 문자열입니다. 정규식을 통해 문자 및 단어의 패턴을 인식하는 정밀하고 유연한 방법을 사용할 수 있습니다. 정규식의 문법은 업계 표준을 따릅니다. 이는 ApSIC Xbench 검색 및 QA 모드 중 하나입니다.

Microsoft Word 와일드카드: ApSIC Xbench에서는 Microsoft Word 와일드카드를 사용하여 검색할 수도 있습니다. 이는 정규식과 비슷하지만 일반적으로 단순화된 대체 문법을 따릅니다.

제 4 장

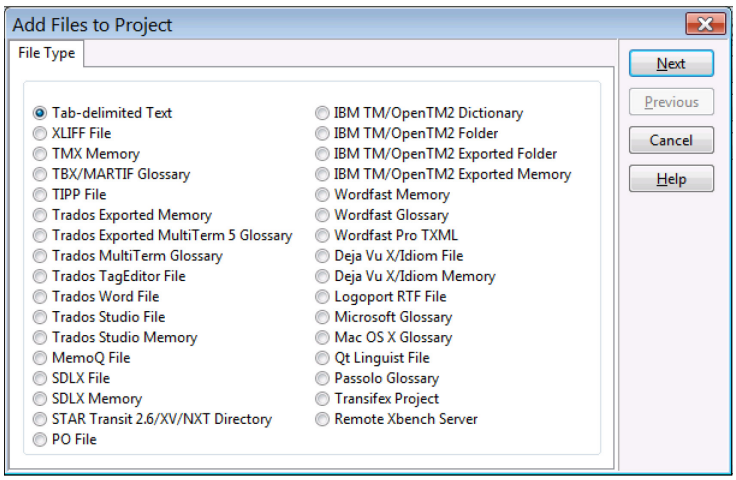
검색 프로젝트 정의하기

ApSIC Xbench의 강력한 검색 기능을 사용하는 첫 번째 단계는 프로젝트의 참조 자료를 정의하는 일입니다. 먼저 **Project(프로젝트)->Properties(속성)**를 선택하거나 **F2**를 눌러 프로젝트에 관련 파일 및 디렉토리를 추가합니다. **Project Properties(프로젝트 속성)** 대화상자가 아래 그림과 같이 나타납니다.



Add(추가) 버튼을 클릭하여 프로젝트에 파일을 추가합니다.

ApSIC Xbench 프로젝트에 추가할 파일 유형을 선택하십시오.



ApSIC Xbench는 다음과 같은 파일 유형을 지원합니다.

- **탭으로 분리된 텍스트 파일(*.txt, *.tsv, *.utx)**. 모든 줄이 탭 문자로 분리된 필드로 구성되어 있는 파일입니다. 항목의 첫 번째와 두 번째 필드는 각각 소스 및 대상 텍스트로 추정할 수 있습니다. 나머지 필드는 이에 대한 설명이며 여러 개가 될 수 있습니다. 탭 단락 UTX 파일도 이 포맷으로 지원됩니다.
- **XLIFF 파일(*.xlf, *.xlif, *.xliff, *xlz, *.mxliff, *.mqxlz)**. XLIFF 사양을 준수하는 파일입니다.
- **TMX 메모리(*.tmx)**. TMX 사양을 준수하는 파일입니다. 대부분의 번역 프로그램에서 다양한 사양을 준수하는 TMX 메모리를 생성할 수 있습니다.
- **TBX/MARTIF 용어집(*.xml, *.tbx, *.mtf)**. TBX 또는 MARTIF 사양을 준수하는 파일입니다.
- **TIPP 파일(*.tipp)**. TIPP 사양을 준수하는 파일입니다.
- **Trados에서 추출된 메모리(*.txt)**. Trados에서 추출한 .txt 포맷의 Trados 메모리입니다.
- **Trados에서 추출된 MultiTerm 5 용어집(*.txt)**. .txt 파일로 추출한 MultiTerm 용어집입니다. 각 항목은 두 개의 별표(**)로 이루어진 줄로 분리되어 있습니다.
- **Trados MultiTerm 용어집(*.xml, *.sdltb, *.mdb)**. XML, SDLTB 또는 MDB 포맷으로 추출된 MultiTerm 용어집입니다.
- **Trados TagEditor 파일(*.ttx)**. Trados .ttx 파일입니다.
- **Trados Word 파일(*.doc, *.rtf)**. 이중 언어 세그먼트로 된 Trados .doc 또는 .rtf 파일입니다.
- **Trados Studio 파일(*.sdlxliff, *.sdlproj)**. Trados Studio .sdlxliff 또는 .sdlproj 파일입니다. Trados Studio 프로젝트 파일(*.sdlproj)이 지정되면 ApSIC Xbench는 프로젝트 파일로 지정된 .sdlxilff 파일을 프로젝트 파일에서 지정된 첫 번째 언어 쌍으로 엽니다.
- **Trados Studio 메모리(*.sdltm)**. .sdltm 포맷의 Trados Studio 번역 메모리입니다.
- **memoQ 파일**. .mqxlz 또는 .mqxliff 확장자의 memoQ 6 XLIFF 파일 또는 memoQ 핸드오프(*.mqout)나 핸드백(*.mqback) 파일입니다.
- **SDLX 파일(*.itd)**. SDLX .itd 파일입니다. **메모:** 이 옵션을 사용하려면 컴퓨터에 SDLX가 설치되어 있어야 합니다.
- **SDLX 메모리(*.mdb)**. 번역 메모리가 포함된 개별 SDLX .mdb 파일입니다.
- **STAR Transit 2.6/XV/NXT 디렉토리**. Transit 언어 쌍이 포함된 디렉토리입니다.
- **PO 파일**. 이중 언어 .po 파일입니다. 일반적으로 gettext로 생성됩니다.

- **IBM TM/OpenTM2 사전(*.sgm)**. SGML 포맷의 IBM TranslationManager 또는 OpenTM2 사전입니다. 이 파일의 확장자는 .sgm입니다.
- **IBM TM/OpenTM2 폴더**. 시스템에 설치된 IBM TranslationManager 또는 OpenTM2 폴더입니다. 이 포맷을 진행 중인 번역으로 정의하여 신규 번역과 기존 번역을 분명하게 구분할 수 있으며 더 적합한 새로운 용어를 적용할 수 있도록 번역되지 않은 세그먼트를 표시합니다.
- **IBM TM/OpenTM2에서 추출한 폴더(*.fxp).** .fxp 포맷으로 추출한 IBM TranslationManager 또는 OpenTM2 폴더입니다.
- **IBM TM/OpenTM2에서 추출한 메모리(*.fxp).** .exp 포맷으로 추출한 IBM TranslationManager 또는 OpenTM2 메모리입니다.
- **Wordfast 메모리(*.txt)**. .txt 확장자의 Wordfast 메모리입니다.
- **Wordfast 용어집(*.txt)**. .txt 확장자의 Wordfast 용어집입니다.
- **Wordfast Pro TXML(*.txml)**. *.txml 확장자의 Wordfast Pro 이중 언어 파일입니다.
- **Déjà Vu X/Idiom 파일(*.wsprj, *.dvprj, *.dvsat, *.dvpng)**. Déjà Vu 또는 Idiom 데이터베이스의 프로젝트 번역 파일이며 확장자는 .dvprj, .dvsat, .dvpng, 또는 .wsprj입니다.
- **Déjà Vu X/Idiom 메모리(*.wstm, *.dvmdb)**. Déjà Vu 또는 Idiom 번역 메모리이며 확장자는 .dvmdb 또는 .wstm입니다.
- **Logoport RTF(*.rtf)**. Logoport .rtf 파일이 포함된 개별 logoport .rtf 파일 또는 디렉토리입니다.
- **Microsoft 용어집(*.csv)**. Microsoft의 MSDN에서 사용할 수 있는 공개적으로 제작된 Microsoft 소프트웨어 용어집입니다. Microsoft 소프트웨어 응용 프로그램의 모든 문자열을 포함하고 있습니다.
- **Mac OS X 용어집(*.ad, *.lg)**. Apple의 소프트웨어용 XML 포맷으로 된 파일입니다. 인터넷에서 무료로 다운로드할 수 있습니다.
- **Qt Linguist 파일(*.ts)**. Qt 프레임워크용 번역 포맷 파일입니다.
- **Passolo 용어집(*.glo)**. *.glo 확장자의 Passolo 용어집입니다.
- **Transifex 프로젝트**. 온라인 Transifex 프로젝트입니다.
- **원격 Xbench 서버**. 원격 ApSIC Xbench 서버의 참조입니다.

파일 유형을 선택하면 **File List(파일 목록)** 탭이 나타납니다. 여기에서 선택한 유형의 여러 가지 항목을 추가할 수 있습니다. 선택한 파일 유형에 따라 **Add File...(파일 추가...)** 또는 **Add Folder...(폴더 추가...)** 버튼을 클릭하여 목록에 항목을 추가하십시오.

이 때 표시되는 단계는 선택한 파일 유형에 따라 다를 수 있습니다. 정확한 단계는 특정 파일 유형에 맞는 지침을 따르십시오.

추가 항목...	수행할 단계:
탭으로 분리된 텍스트 파일, XLIFF 파일, TMX 메모리, TIPP 파일, Trados에서 추출된 메모리, Trados Tag Editor 파일, Trados Word 파일, Trados Studio 파일, Trados Studio 메모리, memoQ 파일, SDLX 파일, SDLX 메모리, PO 파일, IBM TM/OpenTM2 사전, IBM TM/OpenTM2에서 추출된 폴더, IBM TM/OpenTM2에서 추출된 메모리, Wordfast 메모리, Wordfast 용어집, Wordfast Pro TXML, Microsoft 용어집, Mac OS X 용어집, Déjà Vu X/Idiom 파일, Déjà Vu/Idiom 메모리, Logoport RTF 파일, Qt Linguist 파일, Passolo 용어집	1 **File List(파일 목록)** 탭이 나타납니다. **Add File(파일 추가)** 또는 **Add Folder(폴더 추가)**를 클릭하여 선택한 유형의 파일 또는 폴더를 추가합니다. 목록에서 폴더가 볼드체로 표시됩니다. 2 **File List(파일 목록)** 탭에서 **Next(다음)**를 클릭하여 **Properties(속성)** 탭으로 이동합니다. 3 관련 속성을 지정하고 **OK(확인)**를 클릭하여 완료합니다. **메모:** 1단계에서 폴더를 추가한 경우 **Next(다음)**를 클릭하면 **Recurse Directories(재귀 디렉토리)** 체크상자가 있는 하위 폴더에 동일한 유형의 파일을 포함하기 위해 지정할 수 있는 추가 패널로 이동할 수 있습니다.
STAR Transit 디렉토리	1 **File List(파일 목록)** 탭이 나타나면 자동으로 **Select Directory..(디렉토리 선택..)** 대화상자가 열립니다. ApSIC Xbench 프로젝트에 로드하려는 파일이 있는 디렉토리로 이동합니다. 2 **File List(파일 목록)** 탭에서 **Next(다음)**를 클릭하여 **Properties(속성)** 탭으로 이동합니다. 3 관련 디렉토리 속성을 지정하고 **Next(다음)**를 클릭하여 **Directory Settings(디렉토리 설정)** 탭으로 이동합니다. 4 **Directory Settings(디렉토리 설정)** 탭에서 **Recurse Directories(재귀 디렉토리)** 체크상자를 체크하여 ApSIC Xbench가 파일의 하위 디렉토리도 검색할 수 있도록 할 수 있습니다.

Trados에서 추출된 MultiTerm 5 용어집, Trados MultiTerm 또는 TBX/MARTIF	1 **File List(파일 목록)** 탭이 나타나면 자동으로 **Add Glossary(용어집 추가)** 대화상자가 열립니다. 윈도우에서 현재 유형의 파일을 모두 선택합니다. 다른 디렉토리에서 추가 파일을 선택하려면 다시 **File List(파일 목록)** 탭에서 **Add File(파일 추가)** 버튼을 클릭하여 **Add Glossary(용어집 추가)** 윈도우를 다시 엽니다. 2 **File List(파일 목록)** 탭에서 **Next(다음)**를 클릭하여 **Properties(속성)** 탭으로 이동합니다. 3 관련 파일 속성을 지정하고 **Next(다음)**를 클릭하여 파일 포맷에 해당하는 탭으로 이동합니다. 4 제공된 언어 목록에서 소스 및 대상 언어를 선택하고 **OK(확인)**를 클릭하여 완료합니다.
IBM TM/OpenTM2 폴더	1 **File List(파일 목록)** 탭이 나타나면 자동으로 **Select IBM TM/OpenTM2 Folder(IBM TM/OpenTM2 폴더 추가)** 대화상자가 열립니다. 필요한 경우 IBM TM 또는 OpenTM2 폴더에 있는 드라이브를 변경하고 나타나는 폴더 목록에서 폴더를 선택합니다. 2 **File List(파일 목록)** 탭에서 **Next(다음)**를 클릭하여 **Properties(속성)** 탭으로 이동합니다. 3 관련 속성을 지정하고 **OK(확인)**를 클릭하여 완료합니다.
Transifex 프로젝트	1 관련 속성을 지정하고 **Next(다음)**를 클릭하여 **Transifex** 탭으로 이동합니다.

	2 Transifex 프로젝트를 입력하거나 Transifex 프로젝트의 URL을 붙여 넣고 **Connect(연결)**를 클릭합니다. **3** 프로젝트의 언어 목록에서 언어를 선택하고 **OK(확인)**를 클릭합니다.
원격 Xbench 서버	**1** 관련 속성을 지정하고 **Next(다음)**를 클릭하여 **Remote Xbench Server(원격 Xbench 서버)** 탭으로 이동합니다. **2** 연결 이름을 지정하고 Xbench 서버의 URL을 지정합니다.

Project Properties(프로젝트 속성) 윈도우로 돌아가면 앞에서 설명한 단계를 따라 다른 파일 또는 디렉토리를 추가할 수 있습니다.

완료하면 **Project Properties(프로젝트 속성)** 윈도우에서 **OK(확인)**를 클릭하고 ApSIC Xbench 기본 윈도우로 돌아갑니다. ApSIC Xbench는 작업 환경에 용어집을 로드합니다.

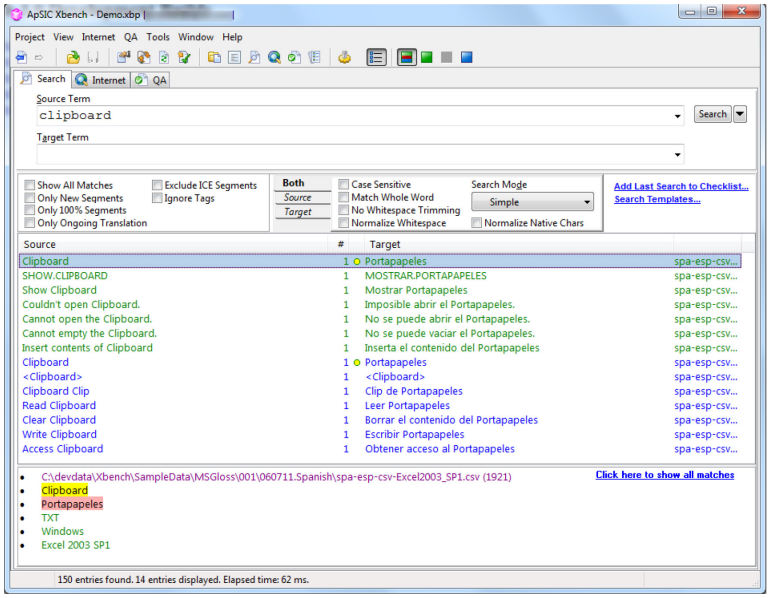
지금 **Project(프로젝트)** 메뉴에서 **Save as(다른 이름으로 저장)**를 클릭하면 다른 ApSIC Xbench 프로젝트가 있는 디렉토리에 새로 생성한 프로젝트가 저장됩니다. 나중에 다시 사용할 때 쉽게 알 수 있도록 의미있는 이름으로 프로젝트 파일을 저장하는 것을 권장합니다.

메모: 다음에 ApSIC Xbench가 시작될 때 **Tools(도구)**-> **Settings(설정)**->**Miscellaneous(기타)**에서 이 기능이 비활성화되어 있지 않으면 이전 프로젝트가 자동으로 로드됩니다.

제 5 장

용어 검색하기

ApSIC Xbench에는 강력한 검색 엔진이 있습니다. 예를 들면 소스 용어, 대상 용어 또는 둘 다를 검색할 수 있습니다. 또한 ApSIC Xbench에서는 정규식 또는 Microsoft Word 와일드카드를 사용하여 검색하거나 PowerSearch 모드를 사용하여 이를 결합할 수 있습니다.



보통 사용자들은 소스 용어로 검색합니다. 하지만 ApSIC Xbench의 인터페이스를 사용할 때 외에도 Word 또는 Trados 번역자가 사용하는 Workbench, SDLX, IBM TranslationManager, Déjà Vu와 같은 기타 CAT 응용 프로그램 또는 Microsoft Outlook과 같은 이메일 프로그램 내의 메모에서 번역할 때 또한 용어를 검색할 필요성을 느끼게 될 것입니다.

이것이 바로 ApSIC Xbench가 **모든 응용 프로그램에서 키 조합(Ctrl+Alt+Insert)을 사용하여 시스템 전역으로 접근 가능하게 하는** 이유입니다.

다음 5단계는 ApSIC Xbench와 상호 작용하는 방법을 설명합니다. 이 시나리오는 포어그라운드에 열려 있는 Microsoft Word 도큐멘트와 백그라운드에 로드된 ApSIC Xbench 프로젝트를 기반으로 시작됩니다.

1 Microsoft Word에서 검색하려는 용어를 하이라이트(전체 또는 부분)합니다.

2 Microsoft Word에서 **Ctrl**+**Insert**를 누른 다음 **Ctrl+Alt+Insert**를 누르면 ApSIC Xbench가 나타납니다. 이 동작은 ApSIC Xbench에 로드된 파일에서 하이라이트한 용어를 검색합니다. 이 키 조합은 ApSIC Xbench에서 용어를 검색할 때 가장 중요한 키입니다.

3 ApSIC Xbench는 상단 그림에서 보는 바와 같이 쿼리의 결과를 표시합니다.

최대 세 개의 우선순위 단계가 있습니다. 하나는 녹색(높은 우선순위), 또 하나는 적갈색(중간 우선순위), 나머지는 파란색(낮은 우선순위)입니다. **#** 레이블이 표시된 열을 보면 윈도우에 나타난 항목에 대해 그룹화되어 있는 파일에서 발생하는 모든 항목의 개수를 알 수 있습니다.

대상 용어 옆에 있는 녹색 점●은 해당 항목이 검색한 문자열과 정확히 일치(대소문자 구분)한다는 것을 나타냅니다. 대상 용어 옆에 노란색 점○이 표시된다면 해당 항목은 대소문자 구분 없이 정확히 일치한다는 것을 의미합니다. 예를 들어 상단의 예시에서 “clipboard”가 아닌 “Clipboard”에 대해 검색했다면 노란색 점 대신 녹색 점이 표시될 것입니다. 검색한 문자열의 대소문자가 파일에서 찾은 문자열의 대소문자(Clipboard)와 정확히 일치하기 때문입니다.

도큐멘트를 번역할 때 이 기능은 대상 용어를 바로 복사하여 붙여넣을 수 있기 때문에 매우 유용하며 생산성과 정확성을 높여줍니다. 다음 단계에서는 이 기능의 사용 방법을 알려줍니다.

4 현재 선택한 항목의 대상 용어를 클립보드에 복사하려면 **Enter**를 눌러 ApSIC Xbench 윈도우를 닫으십시오. ApSIC Xbench가 가려지며 사용하던 응용 프로그램으로 돌아가게 됩니다(예시에서는 Microsoft Word).

메모: 클립보드에 아무것도 복사하지 않으려면 **Esc** 또는 **Alt+F4**를 눌러 ApSIC Xbench를 가리고 Microsoft Word로 돌아가면 됩니다.

5 **Enter** 키를 눌러 ApSIC Xbench 윈도우를 닫지 않은 채로 대상 용어를 클립보드에 저장하려면 **Shift+Insert**를 눌러 도큐멘트에 대상 용어를 복사할 수 있습니다.

특히 소프트웨어에서 대상 소프트웨어 번역을 수동으로 입력하는 것보다 검색하여 붙여 넣는 방법이 더 빠르다는 것을 알게 될 것입니다. 따라서 생산성이 더욱 향상되는 동시에 번역의 일관성도 높아지게 됩니다.

팁: 충분히 이해될 때까지 이 절차에 익숙해지십시오. 정확히 일치하는 아는 단어를 사용하여 연습하면 붙여 넣는 동작에 익숙해질 수 있습니다.

제 6 장

정규식 및 Microsoft Word 와일드카드

ApSIC Xbench는 정규식 또는 Microsoft Word 와일드카드를 사용하여 강력한 검색 기능을 수행할 수 있습니다. 이 검색 모드를 활성화하려면 다음을 수행하십시오.

1. **View(보기)->Search Options(검색 옵션)**을 선택하여 **Search Options(검색 옵션)** 패널을 표시합니다.

2. **Search Mode(검색 모드)** 드롭다운을 눌러 **Regular Expressions(정규식)** 또는 **MS Word Wildcards(MS Word 와일드카드)**를 선택합니다.

3. **Source Term(소스 용어)** 및 **Target Term(대상 용어)** 필드 옆에 아이콘이 나타납니다. 이 아이콘으로 사용 중인 선택한 모드를 알 수 있습니다.

정규식 문법

문자 또는 정규식	의미	예제
.	모든 문자	**Jo.n**은 **John**, **Joan**과 일치하지만 **Johan**과는 일치하지 않습니다.
*	선행 문자를 사용하지 않거나 선행 문자와 동일한 여러 개의 문자	**Joh*n**은 **Jon**, **John**, **Johhn**과 일치하지만 **Johan**과 일치하지 않습니다. **메모**: 정규식의 별표는 Microsoft Word 와일드카드의 별표와 동일한 의미로 사용되지 않습니다. 다양한 문자를 의미하려면 점-별표 조합(**.***)을 사용하십시오. 예를 들어 **Joh.*n**은 **John**, **Johhn**, **Johan**과 일치합니다(하지만 **Jon**과는 일치하지 않음).
?	선행 문자를 사용하지 않거나 선행 문자와 동일한 1개의 문자	**Joh?n**은 **Jon**, **John**과 일치하지만 **Johan**과는 일치하지 않습니다.
+	선행 문자와 동일한 여러 개의 반복 문자	**Joh+n**은 **John**, **Johhn**과 일치하지만 **Jon**이나 **Johan**과 일치하지 않습니다.

{**m**}	선행 문자와 동일한 **m**개의 반복 문자	**Joh{2}n**은 **Johhn**과 일치하지만 **Jon**, **John** 또는 **Johhhn**과 일치하지 않습니다.
{**m**,}	선행 문자와 동일한 **m**개 이상의 반복 문자	**Joh{2,}n**은 **Johhn**, **Johhhn**과 일치하지만 **Jon**이나 **John**과 일치하지 않습니다.
{,**n**}	선행 문자와 동일한 1~**n**개의 반복 문자	**Joh{,2}n**은 **John**, **Johhn**과 일치하지만 **Jon**이나 **Johhhn**과 일치하지 않습니다.
{**m**,**n**}	선행 문자와 동일한 **m~n**개의 반복 문자	**Joh{1,2}n**은 **John**, **Johhn**과 일치하지만 **Jon**이나 **Johhhn**과 일치하지 않습니다.
<	시작 단어	**<Phon**은 **Phone**과 일치하지만 **iPhone**과 일치하지 않습니다.
>	끝 단어	**hones>**는 **Phones**와 일치하지만 **Phone**과 일치하지 않습니다. **메모**: 전체 단어와 일치하는 단어를 검색하려면 **<Phone>**으로 검색하여 **Phone**과 일치하지만 **Phones** 또는 **iPhone**과 일치하지 않는 단어를 찾을 수 있습니다. 또는 **<Phones*>**으로 검색하여 **Phone**과 **Phones** 모두 일치하지만 **iPhone** 또는 **iPhones**과는 일치하지 않는 단어를 찾을 수 있습니다.
^	줄의 시작(표현식의 시작 부분에 사용)	**^Phone**은 **Phone**으로 시작하는 모든 문자를 검색합니다.
$	줄의 끝(표현식의 끝 부분에 사용)	**received$**는 **received**로 끝나는 모든 문자를 검색합니다.
\	이스케이프 문자. 이 문자 뒤에 사용되는 문자를 일반 문자로 분석합니다.	**phone\.**은 **phone** 뒤에 마침표가 오는 모든 문자를 검색합니다. (이 경우 점은 이스케이프 문자이기 때문에 "모든 문자"를 의미하지 않음)
%	선행 문자 또는 정규식의 대소문자를 구분하지 않습니다. ApSIC Xbench 검색 모드가 대소문자 구분으로 설정된 경우 대소문자를 구분하지 않고 문자열의 일부를 검색할 때 이 수식어를 사용할 수 있습니다.	ApSIC Xbench 대소문자 구분 모드에서 **a%**는 **a** 및 **A**와 일치하는 단어를 검색합니다. 이와 비슷하게 **P(hone)%**은 **Phone**, **PHONE**과 일치하지만 **phone**과 일치하지 않습니다. 마지막 경우에 따라 정규식에서 p가 수식어에 영향을 받지 않도록 되어 있기 때문입니다.

\x**nn** 또는 \x**nnnn**	문자를 **nn** 또는 **nnnn**진법으로 지정합니다. 여기서 **nn** 또는 **nnnn**은 16진법 숫자입니다. 두 개의 정수만 지정하는 경우 \x**00nn**와 같은 유니코드로 추정됩니다.	**\x48\x6f\x77\x64\x79\x3f** 및 **\x0048\x006f\x0077\x0064\x0079\x003f**는 모두 **Howdy?**와 일치합니다.
|	OR 연산자	**^H|I**는 **H**로 시작하거나 **I**로 시작하는 모든 문장과 일치합니다.
( )	우선순위를 지정하는 괄호 연산자	**(^H)|I**는 **H**로 시작하거나 **I**를 포함하는 모든 문장과 일치합니다.
[**세트 표현식**]	**세트 표현식**으로 정의된 세트에 속해 있는 하나의 문자입니다. 세트는 개별적인 문자(예: *[aeiou]*)로 정의되거나 시작과 끝 문자(예: *[a-z]*)로 지정된 문자의 범위로 정의됩니다.	**File[0-9]**는 **File0**, **File1**, **File2**, ... **File9**와 일치하지만 **FileX**와 일치하지 않습니다. **File[ABC]**는 **FileA**, **FileB**, **FileC**와 일치하지만 **FileD**와 일치하지 않습니다.
[**:특수 세트:**]	미리 정의된 **특수 세트**에 속해 있는 하나의 문자입니다. 특수 세트는 ApSIC Xbench에서 미리 정의되어 있습니다. [:space:], [:control:], [:punctuation:], [:punct:], [:separator:], [:sep:], [:symbol:], [:alpha:], [:num:], [:xdigit:], [:alphanum:], [:letter:], [:digit:], [:letterdigit:], [:number:]. 특수 세트는 세트 표현식 내에서 사용해야 합니다(예: [:digit:]). 각 특수 세트와 일치하는 문자는 ***특수 세트***(31페이지)에서 참조하십시오.	**File[:digit:]**는 **File0**, **File1**, **File2**와 일치하지만 **FileA** 또는 **FileB**와 일치하지 않습니다. **File[:alpha:][:digit:]**는 **FileA0**, **FileB1**, **FileC2**와 일치하지만 **File1A** 또는 **File2B**와 일치하지 않습니다.
[^**세트 표현식**]	**세트 표현식**에 속하지 않은 모든 문자입니다.	**File[^ABC]**는 **FileD**, **FileE**와 일치하지만 **FileA**, **FileB** 및 **FileC**와 일치하지 않습니다.
(**정규식**)=**n**	현재 분석된 세그먼트에서 **정규식**의 환원된 값에 변수값 **n**을 할당합니다. 환원된 값은 정규식 @**n**으로 소환할 수 있습니다.	**(File[0-9])=1**은 1값을 **File[0-9]**의 환원된 값으로 정의합니다.
@**n**	변수 **n**의 환원된 값을 제공합니다.	상단의 예시에서 **@1**은 검색한 문자열에 **File1**이 포함되어 있는 경우 **File1** 문자열을 환원하고 **File2**가 포함되어 있는 경우 **File2**를 환원하는 식으로 동작됩니다.

Microsoft Word 와일드카드 문법

문자 또는 정규식	의미	예제
.	모든 문자	**Jo.n**은 **John**, **Joan**과 일치하지만 **Johan**과는 일치하지 않습니다.
*	0 또는 여러 개의 문자	**Joh*n**은 **John**, **Johan**, **Johhn**과 일치하지만 **Jon**과 일치하지 않습니다.
?	0 또는 1개의 문자	**Jo?n**은 **Jon**, **John**, **Joan**과 일치하지만 **Johan**과 일치하지 않습니다.
@	선행 문자와 동일한 여러 개의 반복 문자	**Joh@n**은 **John**, **Johhn**과 일치하지만 **Jon**이나 **Johan**과 일치하지 않습니다.
{**m**}	선행 문자와 동일한 **m**개의 반복 문자	**Joh{2}n**은 **Johhn**과 일치하지만 **Jon**, **John** 또는 **Johhhn**과 일치하지 않습니다.
{**m**,}	선행 문자와 동일한 **m**개 이상의 반복 문자	**Joh{2,}n**은 **Johhn**, **Johhhn**과 일치하지만 **Jon**이나 **John**과 일치하지 않습니다.
{,**n**}	선행 문자와 동일한 1~**n**개의 반복 문자	**Joh{,2}n**은 **John**, **Johhn**과 일치하지만 **Jon**이나 **Johhhn**과 일치하지 않습니다.
{**m**,**n**}	선행 문자와 동일한 **m~n**개의 반복 문자	**Joh{1,2}n**은 **John**, **Johhn**과 일치하지만 **Jon**이나 **Johhhn**과 일치하지 않습니다.
<	시작 단어	**<Phon**은 **Phone**과 일치하지만 **iPhone**과 일치하지 않습니다.
>	끝 단어	**hones>**는 **Phones**와 일치하지만 **Phone**과 일치하지 않습니다. **메모**: 전체 단어와 일치하는 단어를 검색하려면 **<Phone>**으로 검색하여 **Phone**과 일치하지만 **Phones** 또는 **iPhone**과 일치하지 않는 단어를 찾을 수 있습니다. 또는 **<Phones*>**으로 검색하여 **Phone**과 **Phones** 모두 일치하지만 **iPhone** 또는 **iPhones**과는 일치하지 않는 단어를 찾을 수 있습니다.
^	줄의 시작(표현식의 시작 부분에 사용)	**^Phone**은 **Phone**으로 시작하는 모든 문자를 검색합니다.

$	줄의 끝(표현식의 끝 부분에 사용)	**received$**는 **received**로 끝나는 모든 문자를 검색합니다.
\	이스케이프 문자. 이 문자 뒤에 사용되는 문자를 일반 문자로 분석합니다.	**phone\.**은 **phone** 뒤에 마침표가 오는 모든 문자를 검색합니다. (이 경우 점은 이스케이프 문자이기 때문에 "모든 문자"를 의미하지 않음)
\x**nn** 또는 \x**nnnn**	문자를 **nn** 또는 **nnnn**진법으로 지정합니다. 여기서 **nn** 또는 **nnnn**은 16진법 숫자입니다. 두 개의 정수만 지정하는 경우 \x**00nn**와 같은 유니코드로 추정됩니다.	**\x48\x6f\x77\x64\x79\x3f** 및 **\x0048\x006f\x0077\x0064\x0079\x003f**는 모두 **Howdy?**와 일치합니다.
|	OR 연산자	**^H|I**는 **H**로 시작하거나 **I**로 시작하는 모든 문장과 일치합니다.
( )	우선순위를 지정하는 괄호 연산자	**(^H)|I**는 **H**로 시작하거나 **I**를 포함하는 모든 문장과 일치합니다.
[**세트 표현식**]	**세트 표현식**으로 정의된 세트에 속해 있는 하나의 문자입니다. 세트는 개별적인 문자(예: *[aeiou]*)로 정의되거나 시작과 끝 문자(예: *[a-z]*)로 지정된 문자의 범위로 정의됩니다.	**File[0-9]**는 **File0**, **File1**, **File2**, ... **File9**와 일치하지만 **FileX**와 일치하지 않습니다. **File[ABC]**는 **FileA**, **FileB**, **FileC**와 일치하지만 **FileD**와 일치하지 않습니다.
[**:특수 세트:**]	미리 정의된 **특수 세트**에 속해 있는 하나의 문자입니다. 특수 세트는 ApSIC Xbench에서 미리 정의되어 있습니다. [:space:], [:control:], [:punctuation:], [:punct:], [:separator:], [:sep:], [:symbol:], [:alpha:], [:num:], [:xdigit:], [:alphanum:], [:letter:], [:digit:], [:letterdigit:], [:number:]. 특수 세트는 세트 표현식 내에서 사용해야 합니다(예: [:digit:]). 각 특수 세트와 일치하는 문자는 ***특수 세트***(31페이지)에서 참조하십시오.	**File[:digit:]**는 **File0**, **File1**, **File2**와 일치하지만 **FileA** 또는 **FileB**와 일치하지 않습니다. **File[:alpha:][:digit:]**는 **FileA0**, **FileB1**, **FileC2**와 일치하지만 **File1A** 또는 **File2B**와 일치하지 않습니다.
[!**세트 표현식**]	**세트 표현식**에 속하지 않은 모든 문자입니다.	**File[!ABC]**는 **FileD**, **FileE**와 일치하지만 **FileA**, **FileB** 및 **FileC**와 일치하지 않습니다.

(**정규식**)=**n**	현재 분석된 세그먼트에서 **정규식**의 환원된 값에 변수값 **n**을 할당합니다. 환원된 값은 정규식 **\n**으로 소환할 수 있습니다.	**(File[0-9])=1**은 1값을 **File[0-9]**의 환원된 값으로 정의합니다.
\n	변수 **n**의 환원된 값을 제공합니다.	상단의 예시에서 **\1**은 검색한 문자열에 **File1**이 포함되어 있는 경우 **File1** 문자열을 환원하고 **File2**가 포함되어 있는 경우 **File2**를 환원하는 식으로 동작됩니다.

제 7 장

특수 세트

다음 표는 특수 세트와 일치하는 문자를 보여줍니다. 특수 세트는 정규식과 Microsoft Word 와일드카드 문자에서 사용할 수 있습니다.

특수 세트	특수 세트와 일치하는 문자
[:alpha:]	현재 ANSI 코드 페이지에 따라 운영체제에서 알파벳으로 고려되는 모든 문자.
[:alphanum:]	현재 ANSI 코드 페이지에 따라 운영체제에서 알파벳 숫자로 고려되는 모든 문자.
[:control:]	16진법 범위, 0x00-0x19 내의 모든 문자.
[:digit:]	'0'~'9' 사이의 모든 숫자.
[:letter:]	[:alpha:]의 동의어.
[:letterdigit:]	[:alphanumeric:]의 동의어.
[:num:], [:number:]	'0'~'9' 사이의 모든 숫자 및 위 첨자와 분수: '¹ ', '² ', '³ ', '¼', '½', '¾'
[:punct:], [:punctuation:]	다음 문자: ! " # % & ' ( ) * , - . / : ; ? @ [\ ] _ { } ¡ « · » ¿
[:sep:], [:separator:]	공백(Hex 0x20) 및 잘림 방지 공백(Hex 0xA0)
[:symbol:]	다음 문자: $ + <=> ^ ` | ~ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ¬ ® ¯ ° ± ´ ¶ ¸ × ÷
[:space:]	공백(Hex 0x20), 탭 및 Hex 0x09-0x0C, Hex 0x85, Hex 0xA0 범위 내의 캐리지 리턴.
[:xdigit:]	'0'~'9' 및 'a'~'f'(또는 'A'~'F') 사이의 16진법 숫자.

제 8 장

고급 기능

ApSIC Xbench는 특별한 순간에 사용할 수 있는 몇 가지 고급 기능을 제공합니다. 다음 섹션을 참조하십시오.

PowerSearch 기능

Ctrl+P(PowerSearch) 키 조합을 사용하여 더 복잡한 기준으로 검색할 수 있습니다. PowerSearch 기능을 사용하여 다음과 같은 항목을 검색할 수 있습니다.

- 바로 이어진 문장이 아닌 2개 이상의 문자열.
- 검색 문자열을 **포함하지 않는** 항목.
- 한 문자열 **또는** 다른 문자열을 포함하고 있는 항목.
- 상단의 조건을 조합한 항목.

예제:

정규식...	**수행 동작...**
문자열1 문자열2	"문자열1" **및** "문자열2"를 포함하는 모든 항목 찾기
문자열1 또는 문자열2	"문자열1" **또는** "문자열2"를 포함하는 모든 항목 찾기
문자열1 -문자열2	"문자열1"은 포함하고 "문자열2"는 **포함하지 않는** 모든 항목 찾기
문자열1 -"공백 포함된 문자열2"	문자열1은 포함하고 "공백 포함된 문자열2"는 **포함하지 않는** 모든 항목 찾기

부울 방식 또는 관계식의 여러 가지 문자열을 포함하는 복잡한 정규식에서는 우선순위를 나타내기 위해 괄호를 사용할 수 있습니다.

정규식에 공백이나 괄호가 이미 포함되어 있는 경우 PowerSearch 모드에서 큰따옴표를 분리자로 사용할 수 있습니다. 검색 문자열에 큰따옴표가 이미 포함되어 있는 경우 2개의 큰따옴표 문자를 연속으로 사용하여 구분할 수 있습니다.

메모: PowerSearch 모드에서 검색한 단어 중 하나가 "or" 단어인 경우 "or" 단어를 큰따옴표로 묶어 or 연산자로 분석되는 걸 방지해야 합니다.

PowerSearch에서는 **심플**, **정규식** 및 **MS Word 와일드카드** 검색 모드 중 하나를 사용할 수 있습니다.

확대하기

ApSIC Xbench에는 3가지 유형의 확대 기능이 있습니다.

- Zoom to Level(특정 수준으로 확대)
- Zoom to Glossary(용어집으로 확대)
- Zoom to File(파일로 확대)

위에서 설명한 대로 ApSIC Xbench는 하나의 통합된 뷰어에서 각 우선순위에 대해 가장 관련된 용어의 스냅샷을 보여줍니다. 여기에서 소스의 잠재적인 불일치성이나 다른 의미를 분석할 수도 있고 정보를 바탕으로 어떤 용어를 선택할지에 대한 결정을 내릴 수 있습니다.

또는 특정 수준의 더 많은(또는 모든) 항목을 보고 특정 용어를 보다 철저히 분석할 수 있습니다.

윈도우를 이중 클릭하면 원하는 수준으로 확대하여 선택한 용어에 대한 전체 항목을 얻을 수 있습니다. 배경이 녹색으로 전환되며 확대 모드 상태라는 것을 알 수 있습니다.

확대 모드를 종료하려면 윈도우를 다시 이중 클릭하십시오.

역으로 검색하기

ApSIC Xbench는 시스템 전역 키를 정의하여 소스 열 대신 대상 열에서 검색할 수 있습니다. 이 기능의 기본 키 조합은 **Ctrl+Alt+Backspace**입니다.

이는 **소스 용어** 필드를 빈 칸으로 두고 **대상 용어** 필드에서 검색하는 것과 동일합니다.

예를 들어 사용하는 언어에서 새로운 용어를 사용하려고 하는데 이 용어가 다른 용어에서 이미 사용되고 있는지 확인하고 싶을 때 편리합니다. 추후 사용자의 프로젝트에서 핵심 용어와의 잠재적인 충돌을 막을 수 있습니다.

검색 범위 필터링하기

Search Options(검색 옵션) 패널(**View(보기)->Search Options(검색 옵션)**)에서 검색에 대한 범위를 좁힐 수 있습니다. 다음은 사용 가능한 필터링 옵션입니다.

- **Only New Segments(신규 세그먼트만 보기)**: 세그먼트에서 100% 일치가 아닌 항목만 표시됩니다.
- **Only 100% Matches(100% 일치만 보기)**: 세그먼트에서 100% 일치만 표시됩니다.
- **Only Ongoing Translation(진행 중인 번역만 보기)**: 프로젝트 속성에서 진행 중인 번역으로 정의된 파일에서 일치하는 항목만 표시됩니다.
- **Exclude ICE Segments(ICE 세그먼트 제외)**: 검색 결과에서 In-Context Exact Matches(101% 일치 또는 Perfect Matches)를 제외한 항목만 표시됩니다.

컨텍스트 보기

검색 결과에서 오른쪽 클릭하여 **See Context(컨텍스트 보기)** 메뉴 항목을 선택한 경우 파일에서 현재 항목 전후에 있는 10개의 문자열이 나타납니다.

태그 무시하기

태그 내에 있는 검색 일치 항목을 검색 결과에서 제외하려면 **Search Options(검색 옵션)** 패널에서 **Ignore Tags(태그 무시)** 체크상자를 선택하십시오.

소스 도큐멘트 편집하기

Tools(도구)->Edit Source(소스 편집) 메뉴 항목 또는 **Ctrl+E** 키 조합을 누르면 현재 선택한 항목이 속해 있는 소스 파일을 열 수 있습니다. 이는 진행 중인 번역에서 발견된 문제를 빠르게 수정할 때 유용합니다. 다양한 포맷의 경우, 예를 들어 소스 파일이 SDLX itd 파일, Trados Tag Editor ttx 파일, Trados Word 파일, memoQ 파일, Trados Studio 파일 또는 IBM Translation Manager 폴더일 때 ApSIC Xbench는 해당 텍스트가 포함되어 있는 세그먼트로 바로 이동합니다. Transifex의 경우 수정사항을 입력할 수 있는 윈도우가 열리고 Transifex로 전송됩니다.

IBM Translation Manager에서 이 기능을 사용하려면 IBM Translation Manager가 최신 버전이고 실행 중이어야 하며 현재 편집 중인 도큐멘트가 없어야 합니다.

선 위치 설정은 탭 단락 파일 및 Trados에서 추출된 메모리에 대해서도 사용할 수 있으나 텍스트 편집기 매개변수는 **Tools(도구) ->Settings(설정)->Text Editor(텍스트 편집기)**에서 구성해야 합니다. 예를 들어 선 위치 설정에 대해 TextPad 4를 구성할 수 있으나 Text Pad가 실행 가능하도록 선택해야 하며 **Command-Line Parameters(명령 행 변수)**에서 **$filename($line,$column)**을 지정해야 합니다. 이와 비슷하게 Notepad++를 구성하려면 실행 가능하도록 선택하고 **Command-Line Parameters(명령 행 변수)**에서 **$filename -n$line**을 지정해야 합니다. 다른 텍스트 편집기는 이 필드에 대해 다른 값이 필요합니다. 적합한 값에 대해서는 해당 텍스트 편집기의 설명서를 확인하십시오.

ApSIC Xbench는 TMX 포맷에 대해 세그먼트 위치 설정을 수행할 수도 있지만 TMX 편집기는 **Tools(도구)->Settings(설정)->TMX Editor(TMX 편집기)**에서 구성해야 합니다. 예를 들어 세그먼트 위치 설정에 대해 OKAPI Olifant를 구성할 수 있으나 Olifant가 실행 가능하도록 선택해야 하며 **Command-Line Parameters(명령 행 변수)**에서 **$Filename row=$Segment col=trg edit=yes**를 지정해야 합니다. 다른 TMX 편집기는 이 필드에 대해 다른 값을 가지고 있을 수 있습니다. 적합한 값에 대해서는 해당 TMX 편집기의 설명서를 확인하십시오.

ApSIC Xbench는 이러한 포맷에 대해 용어를 전체적으로 변경할 수 있는 매우 유용하고 효율적인 도구입니다. 나중에 변경 사항을 복귀하려는 경우 ApSIC Xbench 프로젝트를 **Project(프로젝트) ->Reload(다시 로드)** 또는 **View(보기)->Refresh(새로 고침)**로 다시 로드할 수 있습니다.

템플릿 검색하기

검색 템플릿은 선택하거나 실행할 수 있도록 미리 정의된 검색 조건입니다. 검색 템플릿을 사용하려면 검색 옵션 패널에서 **Search Templates...(검색 템플릿...)**을 클릭하고 목록에서 검색 조건을 선택하십시오. **Template Source(템플릿 소스)**에서 **Sample Search Templates(샘플 검색 템플릿)** 또는 **Project Checklist (프로젝트 체크리스트)** 항목을 표시하도록 선택할 수 있습니다. **Search(검색)**를 클릭하면 현재 선택한 검색을 바로 실행할 수 있고 **Choose(선택)**를 클릭하면 검색 템플릿 정의를 **Source Term(소스 용어)** 및 **Target Term(대상 용어)** 필드로 가져올 수 있습니다.

검색 필드 레이아웃 전환하기

Search(검색) 탭에서 **Source Term(소스 용어)** 및 **Target Term(대상 용어)** 필드를 세로 레이아웃 및 가로 레이아웃으로 전환할 수 있습니다. 가로 레이아웃의 경우 **Target Term(대상 용어)** 필드는 **Source Term(소스 용어)** 필드 옆에 나타나고 화면의 공간을 덜 차지하므로 검색 결과를 위해 더 많은 공간을 사용할 수 있습니다. 세로 레이아웃의 경우 **Target Term(대상 용어)** 필드가 **Source Term(소스 용어)** 필드 아래에 나타나므로 필드를 더 넓게 사용할 수 있습니다.

세로 및 가로 레이아웃 간에 전환하려면 Source/Target(소스/대상) 패널의 하단 테두리를 잡아당기거나 밀어 확대시키거나 축소할 수 있습니다.

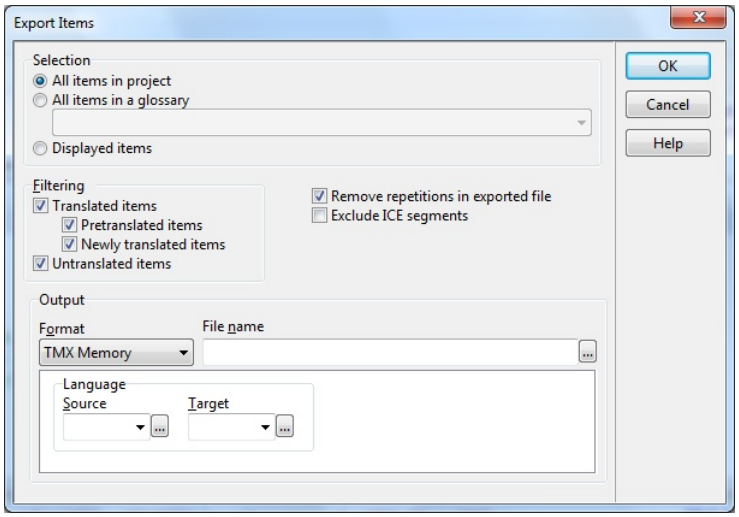
제 9 장

항목 내보내기

ApSIC Xbench에서 다음 포맷으로 프로젝트 항목을 내보낼 수 있습니다.

- TMX 파일
- 탭으로 분리된 텍스트 파일
- Excel 파일

프로젝트의 콘텐츠를 내보내려면 **Tools(도구)->Export Items(항목 내보내기)**를 선택하십시오. 다음 대화상자가 나타납니다.



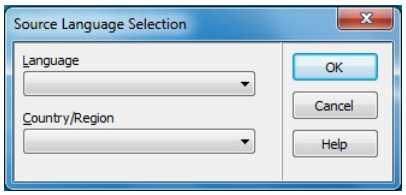
이 대화상자에서 프로젝트의 모든 항목, 현재 쿼리의 모든 항목, 현재 쿼리에 표시된 항목만(예: 개요 모드인 경우 각 우선순위 단계에 따라 몇 가지 항목만 볼 수 있음) 또는 프로젝트와 관련된 용어집의 모든 항목을 내보낼 수 있습니다.

원한다면 결과 파일의 크기를 줄이기 위해 내보낸 데이터에서 반복되는 항목(정확하게 동일한 소스 및 대상 값을 가진 항목)을 제거할 수 있습니다. 검색에서 ICE(In-Context Exact Matches) 세그먼트를 제외할 수도 있습니다.

또는 번역하지 않은 항목(예: 기계 번역 시스템에서 돌리기 위해) 또는 번역한 항목만 내보내도록 제한할 수 있습니다. 번역한 항목만 내보내도록 선택한 경우 나중에 미리 번역된 항목(즉 번역 메모리에서 검색된 항목)만 내보내거나 새로 번역한 항목만 내보내도록 지정할 수 있습니다.

탭으로 분리된 텍스트 파일 또는 Excel 파일을 내보낼 때 머리말 행이 추가될 수 있습니다.

TMX 파일을 내보낼 때 소스 및 대상 언어를 지정할 수 있습니다. 이 필드에서 어떠한 값도 지정할 수 있습니다. 지역 코드를 기억하지 않으려는 경우 생략 부호(...) 버튼을 눌러 도움말 윈도우를 열고 언어 및 국가를 입력할 수 있습니다.



일반적으로 제한된 파일 세트를 작업하는 경우 콤보 상자에서 화살표 버튼을 클릭하여 최근에 사용하려고 선택한 간략한 언어 목록을 열 수 있습니다.

제 10 장

진행 중인 번역 작업하기

ApSIC Xbench의 **Project Properties(프로젝트 속성)** 윈도우에서 파일을 진행 중인 번역으로 정의할 수 있습니다.

기본적으로 ApSIC Xbench 프로젝트로 추가하면 다음의 파일 유형이 진행 중인 번역으로 정의됩니다.

- XLIFF
- Trados TagEditor
- Trados Word
- Trados Studio
- memoQ
- SDLX. **메모:** 이 옵션을 사용하려면 컴퓨터에 SDLX가 설치되어 있어야 합니다.
- STAR Transit 2.6/XV/NXT
- PO
- IBM TM 폴더
- OpenTM2 폴더
- Wordfast TXML
- Déjà Vu/Idiom
- Logoport RTF
- Qt Linguist
- Transifex 프로젝트

파일 또는 디렉토리가 진행 중인 번역으로 정의되면 다음 두 가지 기능이 활성화됩니다.

- **신규**(100% 일치가 아닌) 번역에는 **작은 빨간색 점이 달립니다** (•). 진행 중인 번역에서 **100% 일치**된 번역에는 **속이 빈 빨간색 점이 달립니다**(◦). 이러한 기호로 사용자에 의해 생성된 용어인지 또는 이미 기존 메모리에 있었던 용어인지 알 수 있습니다. 또한 용어와 관련된 결정을 내릴 때 도움이 됩니다. 예를 들어 용어의 번역을 수정하려고 하는 경우 프로젝트를 미리 번역할 때 사용한 공식 번역 메모리에 이미 있는 용어인지 확신할 수 있습니다.

- **번역되지 않은 세그먼트**는 번역한 세그먼트 *뒤에* 나타납니다. 이 기능은 번역에서 발생하는 모든 경우에 해당 용어가 어떻게 나타나는지 확인하여 새로운 용어에 어떠한 용어를 사용할 것인지 결정하는 데 특히 유용합니다. 이러한 방법으로 선택한 용어가 현재 번역의 모든 경우에 적합한지 확인할 수 있습니다.

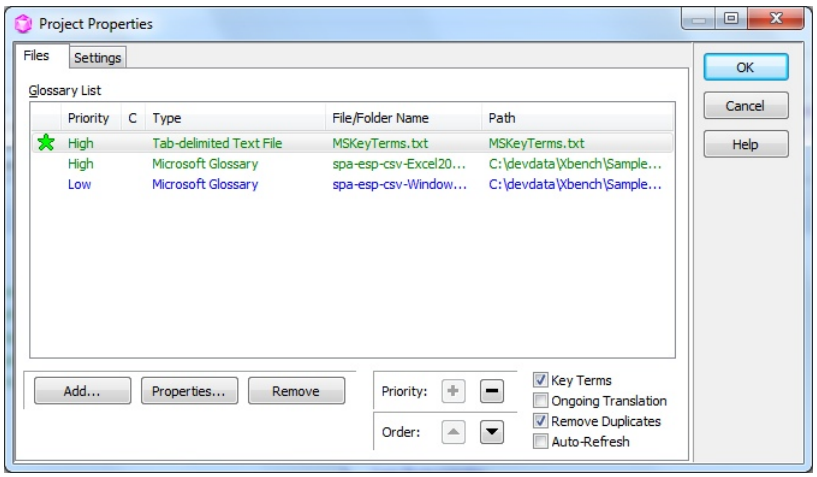
메모: 진행 중인 번역으로 정의된 용어집(일반적으로 프로젝트당 하나, 두 개 이상도 가능)은 **Project Properties(프로젝트 속성)** 윈도우에서 **볼드체**로 나타납니다.

게다가 진행 중인 번역으로 정의된 파일을 ApSIC Xbench의 강력한 QA 기능으로 분석할 수 있습니다.

제 11 장

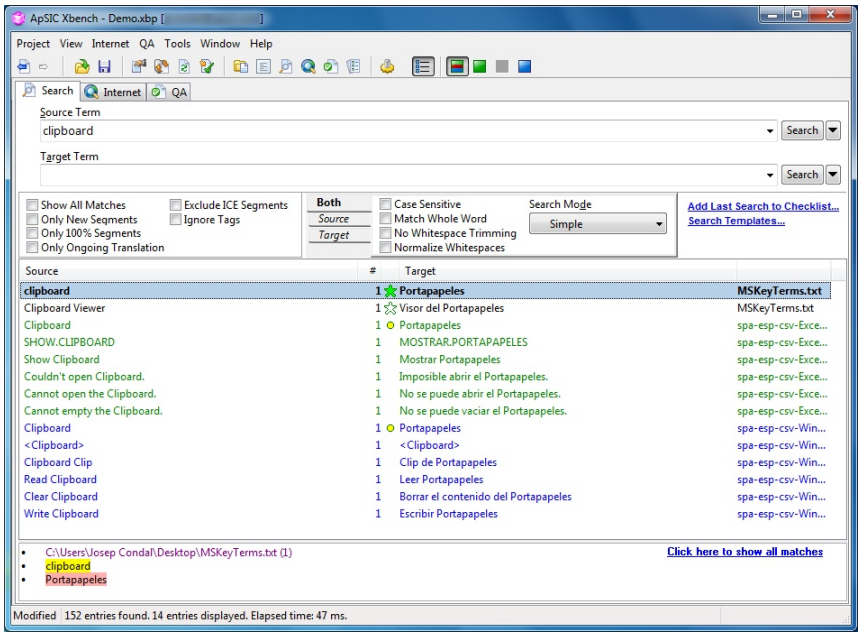
핵심 용어

ApSIC Xbench에서 한 개 이상의 파일을 *핵심 용어*로 정의할 수 있습니다. 이렇게 하려면 **Project Properties(프로젝트 속성)**의 용어집 목록에서 **Key Terms(핵심 용어)** 체크상자를 선택하십시오. 그림과 같이 녹색 별이 용어집 항목 옆에 나타나며 이는 용어집이 핵심 용어 카테고리에 속해있음을 나타냅니다.



파일을 핵심 용어로 정의하면 해당 항목이 결과의 상단에 별표와 함께 나타납니다. 별 색상은 핵심 용어가 정확하게 일치하는 경우(녹색 별), 대소문자 구분 없이 일치하는 경우(노란색 별), 검색한 텍스트에 핵심 용어 항목이 포함된 경우(빈 별)로 구분됩니다.

예를 들어 아래에서 "clipboard"와 "Clipboard Viewer" 항목이 핵심 용어로 표시된 것을 볼 수 있습니다.



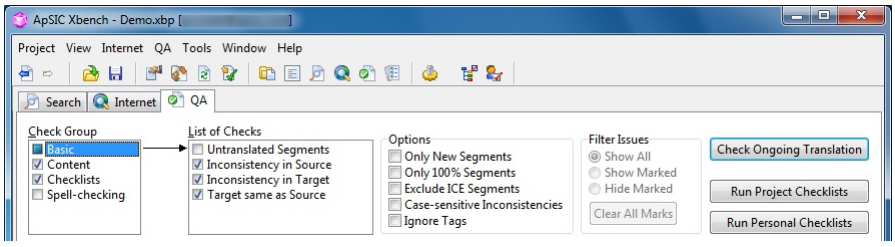
상단의 예에서 "clipboard" 항목의 속이 채워진 녹색 별은 해당 항목이 정확하게 일치한다는 것을 나타냅니다. "Clipboard viewer" 항목의 빈 별은 검색한 항목이 핵심 용어의 *일부*임을 나타냅니다.

또한 QA 기능으로 프로젝트에 정의된 핵심 용어를 활용하여 진행 중인 번역에서 사용되었는지 확인합니다.

QA 기능 사용하기

ApSIC Xbench는 QA(품질 보증) 기능을 제공하여 진행 중인 번역으로 정의된 파일에서 고급 확인 기능을 수행할 수 있습니다. QA 기능으로 다음과 같은 잠재적인 문제를 일으킬 수 있는 세그먼트를 찾습니다.

- 번역되지 않은 세그먼트
- 소스 텍스트는 일치하지만 대상 텍스트가 다른 세그먼트
- 대상 텍스트는 일치하지만 소스 텍스트가 다른 세그먼트
- 소스 용어와 일치하는 단어가 있는 세그먼트
- 태그가 일치하지 않는 세그먼트
- 숫자가 일치하지 않는 세그먼트
- URL이 일치하지 않는 세그먼트
- 알파벳 숫자가 일치하지 않는 세그먼트
- 한 짝만 쓰인 기호(예: 괄호, 꺾쇠괄호, 중괄호 한 짝)가 있는 세그먼트
- 한 짝만 쓰인 따옴표가 있는 세그먼트
- 이중 공백이 있는 세그먼트
- 소스와 대상이 일치하지 않게 전체가 대문자로 된 단어가 쓰인 세그먼트
- 소스와 대상이 일치하지 않게 CamelCase 단어가 쓰인 세그먼트
- 프로젝트의 핵심 용어와 일치하지 않는 세그먼트
- 프로젝트 또는 개인 체크리스트에 있는 항목의 검색 조건과 일치하는 세그먼트. 이 기능에 관해 알아보려면 체크리스트 관리하기를 참조하십시오.
- **Tools(도구)->Spell-Checking Dictionaries(맞춤법 사전)**으로 사전을 설치한 경우, 맞춤법 문제가 있는 세그먼트.



QA 기능은 기본 윈도우의 **QA** 탭에서 사용할 수 있습니다. **QA** 탭에서 다음 기능을 수행할 수 있습니다.

Check Ongoing Translation(진행 중인 번역)을 클릭하여 **Check Group(그룹 확인)** 및 **List of Checks(체크리스트)**에서 선택한 모든 사항을 수행할 수 있습니다. 기본적으로 **Target same as Source(소스와 동일한 번역)**를 제외하고 사용 가능한 모든 사항이 선택되어 있습니다.

- **Run Project Checklists(프로젝트 체크리스트 돌리기)**를 클릭하여 프로젝트 체크리스트로 정의된 *검색만* 수행할 수 있습니다.
- **Run Personal Checklists(개인 체크리스트 돌리기)**를 클릭하여 개인 체크리스트로 정의된 *검색만* 수행할 수 있습니다. 현재 개인 체크리스트를 변경하려면 **Tools(도구)->Manage Checklists(체크리스트 관리)**를 선택하십시오.
- 오른쪽 클릭하고 **Export QA Results(QA 결과 내보내기)**를 선택하여 표시된 QA 결과를 HTML, 탭으로 분리된 텍스트, Excel 또는 XML과 같은 포맷으로 내보낼 수 있습니다.

메모: ApSIC Xbench 라이선스는 내보낸 QA 리포트의 오른쪽 시작 부분에 있는 크레딧을 제거하도록 허용하지 않습니다. 이 크레딧은 최대한 거슬리지 않게 제작되었으며 친구에게 직접 말하거나 동료 간에 사용하는 제품을 소개하는 데 있어서 불편한 방법을 피하기 위해 제작되었습니다.

결과는 **QA** 탭의 윈도우에 나타납니다. 일부 파일 포맷의 경우, *ApSIC Xbench에서 표시된 세그먼트의 파일을 바로 열고* **Tools(도구)->Edit Source(소스 편집)**를 선택하거나 **Ctrl+E**를 눌러 수정할 수 있습니다.

Only New Segments(신규 세그먼트만 보기), **Only 100% Matches(100% 일치만 보기)** 또는 **Exclude ICE Segments(ICE 세그먼트 제외)** 체크상자를 체크하여 QA 프로세스에 고려되는 문자열의 범위를 제한할 수 있습니다.

Case-sensitive Inconsistencies(대소문자 불일치) 체크상자를 체크하여 대소문자 불일치 확인 모드를 활성화할 수도 있습니다.

Ignore Tags(태그 무시)를 선택하여 QA Pass에 대해 세그먼트 내의 태그 콘텐츠를 무시할 수 있습니다. 이렇게 하면 인라인 태그는 무시하고 동일한 소스를 갖고 있거나 동일한 대상 텍스트를 갖고 있는 세그먼트의 불일치를 찾을 수 있습니다.

이 윈도우에서 문제를 오른쪽 클릭하고 **Mark/Unmark Issue(문제 표시/표시 해제)**를 선택하여 문제를 표시할 수 있습니다. 그런 다음 **Filter Issues(문제 필터링)** 아래에 있는 **Show Marked(표시 항목 보기)** 또는 **Hide Marked(표시 항목 가리기)** 라디오 버튼으로 문제를 보거나 가려서 표시되는 문제의 개수를 제한할 수 있습니다. 예를 들어, 결과 목록에서 거짓 알람을 빠르게 무시하거나 가리는 한 가지 설정은 **Hide Marked(표시 항목 가리기)**를 선택한 다음 목록을 살펴보면서 문제를 표시하는 것입니다.

메모: Export QA Results(QA 결과 내보내기) 명령은 **표시된 문제만 내보냅니다**(가려진 문제는 내보내지 않음).

제 12 장

체크리스트 관리하기

체크리스트는 ApSIC Xbench에서 QA(품질 보증) 기능에 매우 유용합니다. ApSIC Xbench 검색 엔진에 내장된 체크리스트는 문제가 있는 세그먼트를 인식하기 위해 배치에서 실행할 수 있는 검색 모음입니다. 일반적으로 체크리스트에는 금지된 용어나 표현과 같은 일반적인 위험 사항을 저장합니다. 체크리스트에 고객 피드백을 컴파일하여 다음 번역 제공 시 모든 피드백이 적용되었는지 확인하는 데 유용합니다.

기본 윈도우의 **QA** 탭에서 ApSIC Xbench 프로젝트의 진행 중인 번역으로 정의된 모든 파일에 대해 이 체크리스트를 실행하게 됩니다.

체크리스트가 ApSIC Xbench 검색 엔진 상단에 내장되어 있으므로 ApSIC Xbench에서 검색할 수 있는 모든 항목을 체크리스트에 추가할 수 있습니다. 체크리스트에 검색 항목을 추가할 수 있는 가장 편리한 방법은 **Project(프로젝트)** 탭에서 먼저 검색한 다음 기본 윈도우의 **Search Options(검색 옵션)** 패널에 있는 **Add Last Search to Checklist(체크리스트에 최근 검색 항목 추가)**를 클릭하는 것입니다.

체크리스트는 두 가지 유형이 있습니다. *프로젝트 체크리스트*와 *개인 체크리스트*입니다.

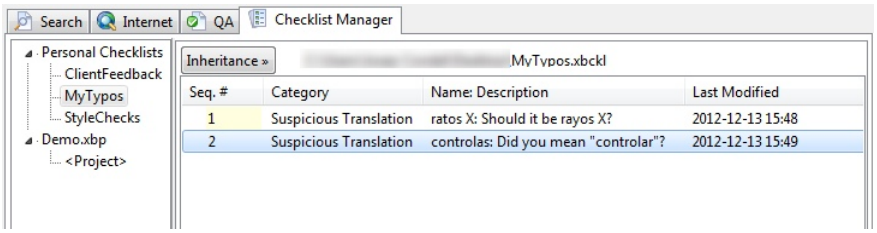
프로젝트 체크리스트는 ApSIC Xbench 프로젝트 파일(.xbp 확장자)로 저장되고, 예를 들어 번역하지 않는 키워드가 번역되었는지 확인하는 것처럼 일반적으로 프로젝트의 특정 사항을 체크합니다.

개인 체크리스트는 ApSIC Xbench 프로젝트 파일로 저장되지 않습니다. 대신 ApSIC Xbench 체크리스트 파일(.xbckl 확장자)로 저장됩니다. ApSIC Xbench는 프로젝트에 사용한 가장 마지막 개인 체크리스트를 기억하고 있습니다. 원할 때 개수에 상관없이 개인 체크리스트를 로드할 수 있습니다. 개인 체크리스트는 일반적으로 프로젝트와 관련 없는 유형의 체크사항을 포함하고 있습니다. 예를 들어 맞춤법 검사를 통해 확인하지 못한 일반적인 맞춤법 오류나 프로젝트에 걸쳐 확인할 일반적인 언어 규칙 등을 포함합니다. 이러한 체크리스트를 "개인 체크리스트"라고 부르는데 그 이유는 일반적으로 이 체크리스트에 컴파일된 용어가 번역자가 하기 쉬운 실수로 구성되어 있기 때문입니다.

체크리스트는 **Checklist Manager(체크리스트 관리자)** 탭에서 관리할 수 있습니다. **Checklist Manager(체크리스트 관리자)** 탭은 다음 방법으로 열 수 있습니다.

- **View(보기)->Checklist Manager(체크리스트 관리자)**를 선택합니다.
- 도구 막대에서 **Checklist Manager(체크리스트 관리자)** 아이콘을 클릭합니다.

Checklist Manager(체크리스트 관리자)에서 프로젝트 및 개인 체크리스트를 사용할 수 있습니다.



Checklist Manager(체크리스트 관리자)에서 탐색 트리에 있는 **Personal Checklists(개인 체크리스트)** 그룹에 커서를 놓고 **Checklist(체크리스트)->New(신규)**를 선택하여 새로운 개인 체크리스트를 생성할 수 있습니다. **Checklist(체크리스트) ->Add(추가)**로 기존 체크리스트를 추가할 수도 있습니다. **Personal Checklists(개인 체크리스트)** 아래에 있는 모든 개인 체크리스트는 **QA** 탭에서 **Run Personal Checklists(개인 체크리스트 돌리기)** 또는 **Check Ongoing Translation(진행 중인 번역 확인)**을 클릭하여 실행할 수 있습니다.

<*프로젝트*> 체크리스트는 ApSIC Xbench 프로젝트 파일(.xbp 확장자)로 저장되며 탐색 트리에 있는 **Project Checklists(프로젝트 체크리스트)** 그룹에서 제거할 수 없습니다. **Project Checklists (프로젝트 체크리스트)** 그룹에 더 많은 체크리스트를 추가하여 **QA** 탭에서 **Run Project Checklists(프로젝트 체크리스트 돌리기)** 또는 **Check Ongoing Translation(진행 중인 번역 확인)**을 클릭하여 실행할 수 있습니다. 이 추가 프로젝트 체크리스트에 있는 항목은 ApSIC Xbench 프로젝트 파일 자체로 저장할 수 없지만 프로젝트에 연결되기 때문에 다음에 ApSIC Xbench 프로젝트 파일을 열면 연결된 모든 체크리스트가 여기에 나타나게 됩니다.

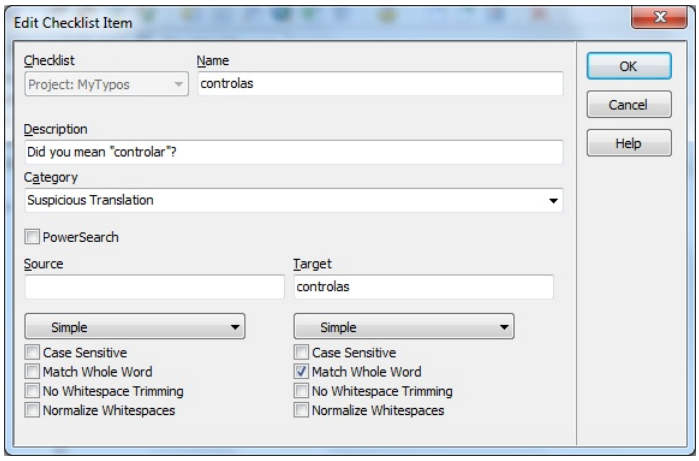
탐색 트리에서 선택한 체크리스트 항목은 윈도우에 나타납니다. 각 열로 정렬할 수 있습니다. 개별 항목을 비활성화하려면 항목을 오른쪽 클릭하고 **Disable(비활성화)**을 선택하십시오.

비활성화된 상태는 디스크에 저장되므로 다음에 동일한 체크리스트를 열었을 때 해당 항목이 비활성화 상태로 남아있게 된다는 사실을 알아두십시오.

체크리스트 항목을 오른쪽 클릭하고 **Test(테스트)**를 선택하여 로드한 프로젝트에 대해 선택한 체크리스트 항목을 테스트할 수 있습니다. 이 동작은 **Search(검색)** 탭의 체크리스트 항목 설정으로 검색을 수행하므로 검색 결과가 예상과 맞는지 확인할 수 있습니다.

열의 제목을 클릭하면 목록이 해당 열의 알파벳 순으로 정렬됩니다. 열의 제목을 한 번 더 클릭하면 목록이 반대로 정렬됩니다. 문자열을 입력하는 경우 현재 열에서 입력한 문자열에 대해 검색합니다.

개별 체크리스트 항목을 추가하거나 편집할 수 있습니다. 사용 가능한 필드는 **Search(검색)** 탭의 **Search Options(검색 옵션)** 패널에서 지정한 것과 동일합니다.



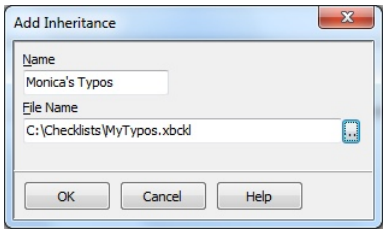
또한 **Category(카테고리)** 콤보 상자에서 체크리스트 항목에 대한 카테고리를 지정할 수도 있습니다. 여기에서 카테고리 이름을 지정할 수 있습니다. 이전에 지정한 카테고리 이름을 사용하려는 경우 화살표 버튼을 클릭하여 콤보 상자를 확장한 다음 목록에서 선택하십시오. 카테고리 이름을 생성한 경우 **QA** 탭에서 **Run Project Checklists(프로젝트 체크리스트 돌리기)** 또는 **Run Personal Checklists(개인 체크리스트 돌리기)** 버튼을 사용하여 프로젝트 또는 개인 체크리스트를 실행할 때 카테고리 하위 세트를 선택적으로 실행할 수 있습니다.

또한 체크리스트 간에 상속 관계를 정의할 수도 있습니다. 다른 체크리스트의 상속 관계가 되면 모든 항목이 상속됩니다. 여러 개의 체크리스트에서 상속할 수 있습니다.

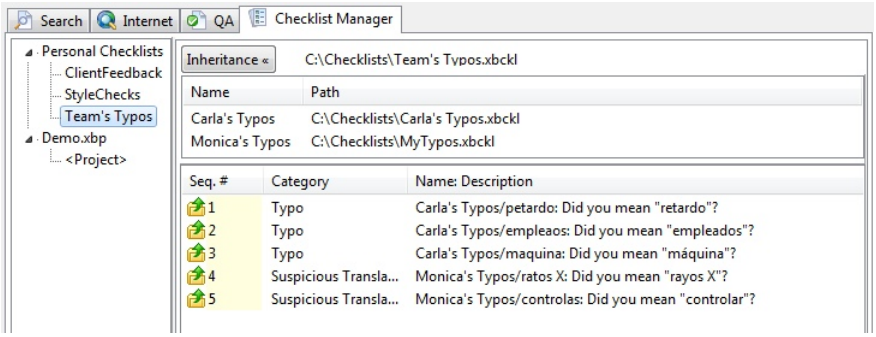
체크리스트를 상속하려면 다음 동작을 수행하십시오.

1. **Inheritance(상속)** 버튼을 클릭하고 나타난 상속 항목의 목록에서 오른쪽 클릭한 다음 **Add(추가)**를 선택합니다.

2. 상속된 체크리스트의 이름을 입력하고 포함할 파일 이름을 선택합니다. 여기에서 지정하는 이름은 표시되는 체크리스트 이름과 동일하지 않아도 됩니다.



3. 1단계 및 2단계를 따라 필요한 체크리스트를 추가합니다.
대화상자에서 상속된 항목에 아이콘이 나타납니다. 이러한 상속 항목은 덮어쓸 수 있지만 편집하거나 삭제할 수는 없습니다.



상속 관계를 설정하면 부모 체크리스트에서 변경하거나 추가한 모든 사항이 상속됩니다.

프로젝트 체크리스트는 프로젝트를 저장할 때 자동으로 저장됩니다. 프로젝트 체크리스트에 항목을 추가한 다음 ApSIC Xbench를 종료한 경우 프로젝트 저장 여부를 묻는 메시지가 나타납니다.

모든 체크리스트에 변경한 사항이 자동으로 저장되지만 <*프로젝트*> 체크리스트는 .xbp Xbench 프로젝트 파일로 저장됩니다.

체크리스트를 변경하고 싶지만 저장하지는 않으려면 오른쪽 클릭하고 **Save as(별도 저장)**를 선택하여 체크리스트 복사본을 생성할 수 있습니다.

제 13 장

Windows Explorer에서 QA 실행하기

ApSIC Xbench에는 셸 확장 프로그램이 포함되어 있어 Windows Explorer에서 바로 QA 세션을 시작할 수 있습니다. 이렇게 하면 한 개 이상의 파일이나 디렉토리에 대해 일반 QA Pass를 실행할 때 매우 간편합니다.

Windows Explorer에서 QA 실행하기:

1. Windows Explorer에서 QA를 실행하려는 파일 또는 디렉토리를 선택합니다.
2. 오른쪽 클릭 후 **Run QA with Xbench(Xbench에서 QA 실행)**를 선택합니다.

이 동작은 ApSIC Xbench에서 *진행 중인 번역*을 Windows Explorer에서 선택한 모든 파일로 고려하는 새로 생성된 프로젝트가 실행됩니다.

이제 프로젝트에 QA Pass를 실행할 준비가 되었습니다. 새로 생성된 ApSIC Xbench 프로젝트를 좀 더 사용자화하려는 경우, 예를 들어 핵심 용어 파일을 추가하려는 경우, **Project(프로젝트)**-> **Properties(속성)**에서 작업할 수 있습니다.

Windows Explorer에서 생성한 프로젝트는 Windows TEMP 디렉토리에 있습니다. ApSIC Xbench 프로젝트를 나중에 사용하기 위해 저장하려는 경우 **Project(프로젝트)->Save As(별도 저장)**를 선택하고 컴퓨터의 새로운 위치에 새로운 이름으로 저장할 수 있습니다.

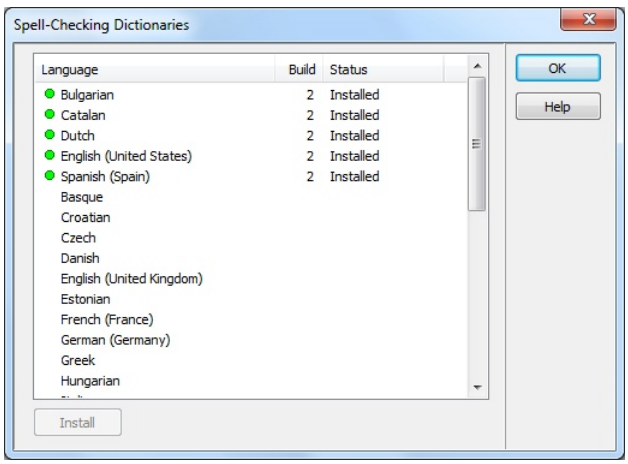
제 14 장

ApSIC Xbench 맞춤법 확인 사용하기

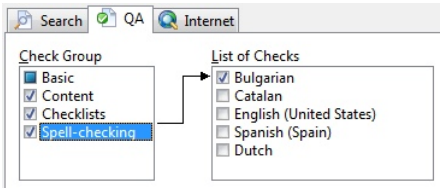
ApSIC Xbench에서 프로젝트의 진행 중인 모든 파일에 대해 즉시 맞춤법 확인을 할 수 있는 획기적인 기능을 사용할 수 있습니다. 여러 개의 파일을 열고 닫고 맞춤법 확인을 위해 다시 전환하고 거짓 알람을 무시하는 동작 대신, ApSIC Xbench에서는 모든 파일을 한 단위로 인식해 통합된 결과를 표시함으로써 실제 맞춤법 오류를 매우 빠르게 처리할 수 있습니다.

해당 언어 버전의 Microsoft Word가 컴퓨터에 설치되어 있는 경우 ApSIC Xbench는 프론트 엔드로 Hunspell 엔진을, 백엔드로 Microsoft Word 사전을 기반으로 한 48가지 맞춤법 사전을 제공합니다. 두 사전에 존재하지 않는 단어만 오류로 표시됩니다. **Settings(설정) ->Use Microsoft Word dictionary(Microsoft Word 사전 사용)**가 **ApSIC Xbench Spell Checker(ApSIC Xbench 맞춤법 확인)** 윈도우에서 선택되어 있지 않은 경우 Microsoft Word 사전에 의한 패스를 비활성화할 수 있습니다.

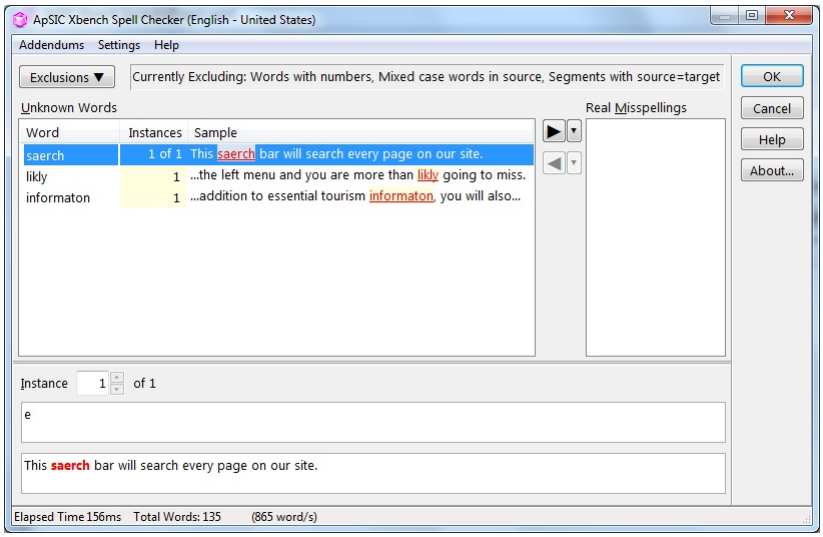
맞춤법 사전은 ApSIC Xbench 설치 프로그램에 포함되어 있지 않습니다. 대신 **Tools(도구)->Spell-Checking Dictionaries(맞춤법 사전)**에서 다운로드하여 설치할 수 있습니다.



맞춤법 사전을 추가하면 추가한 언어가 **Spell-checking(맞춤법 확인)** 그룹에 나타납니다.



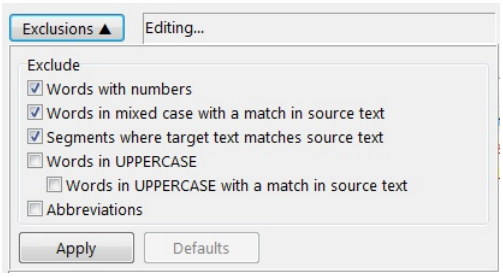
맞춤법 확인을 확인할 체크리스트에 포함시키려면 **Spell-checking(맞춤법 확인)**을 선택하고 **List of Checks(체크리스트)**에서 언어를 선택하십시오. 그런 다음 **Check Ongoing Translation(진행 중인 번역 확인)**을 클릭하십시오.



모든 맞춤법 문제가 잘못된 용어별로 그룹 지어져 윈도우에 나타납니다. 이 목록을 살펴보고 해당 문제를 이중 클릭하여 오류가 있는 단어를 **Real Misspelling(실제 맞춤법 오류)** 목록으로 이동시키십시오.

전체 목록을 모두 살펴본 후 **OK(확인)**를 클릭하여 오류가 있는 세그먼트를 기본 QA 리포트에 추가합니다.

Spell-Checking(맞춤법 확인) 윈도우에 나열되는 거짓 알람 개수를 줄일 수 있는 몇 가지 설정이 있습니다. 설정을 보려면 **Exclusions(제외 항목)**를 클릭하십시오.



이 패널에 나타나는 옵션입니다.

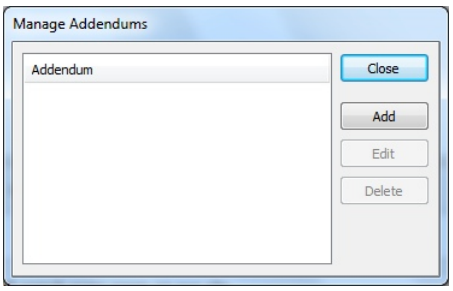
- **Words with numbers(숫자가 있는 단어)**. 이 옵션을 체크하면 Pkd05 또는 G5HJKH7과 같은 잘못된 단어를 오류로 인식하지 않습니다.
- **Words in mixed case with a match in source text(소스 용어와 일치하는 단어(대소문자 구분 없음))**. 이 옵션을 체크하면 PlantWorks와 같은 잘못된 단어가 소스 텍스트에 있는 경우 이를 오류로 인식하지 않습니다.
- **Segments where target text matches source text(소스 용어와 일치하는 단어가 있는 세그먼트)**. 이 옵션을 체크하면 대상 텍스트가 소스 텍스트와 정확히 일치하는 세그먼트에 대해서 어떠한 맞춤법 확인도 수행하지 않습니다. **Basic(기본)->Target same as Source(소스와 동일한 번역)**에서 QA 체크를 이미 사용 중이라면 이 제외 항목을 통해 세그먼트에 소스 언어로 일부러 남겨둔 단어를 확인하지 않고 건너뜁니다.
- **Words in UPPERCASE(대문자로 된 단어)**. 이 옵션을 체크하면 대문자로 된 단어의 맞춤법을 확인하지 않습니다.
- **Words in UPPERCASE with a match in source text(소스 용어와 일치하는 대문자로 된 단어)**. 이 옵션을 체크하면 소스 텍스트에도 정확하게 동일한 단어가 있는 경우 대문자로 된 단어의 맞춤법을 확인하지 않습니다. 이 설정은 번역 언어에 따라 바뀌지 않는 두음문자가 많은 경우 유용합니다.
- **약어**. 이 옵션을 체크하면 약어를 확인하지 않고 건너뜁니다.

부록 사용하기

사용자의 번역에 제품, 브랜드, 공통 키워드 등과 같은 클라이언트만의 특정 용어가 포함되어 있는 경우 이러한 용어는 제공된 사전에 포함되어 있지 않을 것입니다. ApSIC Xbench 맞춤법 확인에서 제공되는 각 사전에 대해 한 개 이상의 부록을 생성할 수 있으므로 프로젝트의 필요에 따라 이를 활성화할 수 있습니다.

사전에 새로운 부록을 생성하려면 다음을 수행하십시오.

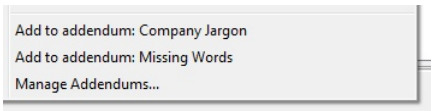
1 **Addendums(부록)->Manage Addendums(부록 관리)**를 선택합니다.



2 **Add(추가)**를 클릭합니다.

3 부록의 이름을 입력하고 **OK(확인)**를 클릭합니다.

부록을 생성한 후에 한 개 이상의 용어를 부록에 추가하려는 경우 오류 목록에서 용어를 선택하고 오른쪽 클릭한 후 **Add to addendum(부록에 추가): <addendum_name>**를 선택하십시오.



원하는 만큼 많은 부록을 모든 사전에 추가할 수 있습니다. 부록은 **Settings(설정)->Set Addendum Folder(부록 폴더 설정)**에서 지정한 경로에 저장됩니다.

추가 맞춤법 확인 기능

ApSIC Xbench 맞춤법 확인에는 부가적인 다른 기능도 있습니다.

- **Unknown Words(불분명한 단어)** 목록에서 오른쪽 클릭하고 **Settings(설정)**을 선택한 다음 **Enlarge Font(폰트 늘이기)** 또는 **Reduce Font(폰트 줄이기)**를 선택하여 폰트 크기를 변경할 수 있습니다.
- **Unknown Words(불분명한 단어)** 목록에서 오른쪽 클릭하고 **Export(내보내기)**를 선택한 다음 **Copy to Clipboard(클립보드에 복사)**를 선택하여 불분명한 단어를 클립보드에 복사할 수 있습니다.
- **Unknown Words(불분명한 목록)** 목록에서 오른쪽 클릭하고 **Export(내보내기)**를 선택한 다음 **Open in MS Word(MS Word로 열기)** 또는 **Open in MS Excel(MS Excel로 열기)**을 선택하여 불분명한 단어를 Microsoft Word 또는 Microsoft Excel로 열 수 있습니다. 예를 들어 Microsoft Word에서 남아있는 불분명한 단어의 맞춤법을 확인하려고 하는 경우 Microsoft Word에서 여는 것이 유용할 수 있습니다.

- 기본적으로 용어를 이중 클릭하여 **Real Misspellings(실제 맞춤법 오류)** 목록 상자로 이동시켜 실제 맞춤법 오류로 표시할 수 있습니다. 이 작업은 불분명한 단어가 거짓 알람이 될 수 있다는 추정 하에 진행됩니다. 이러한 일은 최종 확인 또는 회귀 분석에서 자주 발생합니다. 하지만 반대의 경우 작업 모드로 변경하여 실제 맞춤법 오류로 표시하는 대신 거짓 알람으로 표시할 수 있습니다. 작업 모드를 변경하려면 **Settings(설정)->Change Working Mode(작업 모드 변경)**를 선택하십시오.

제 15 장

SDL Trados Studio 2014용 ApSIC Xbench Plugin으로 작업하기

SDL Trados Studio 2014용 ApSIC Xbench Plugin의 기능:

- SDL TRADOS Studio 2014에서 Xbench 프로젝트를 생성하면, 자동으로 현재 SDL Trados Studio 2014 프로젝트에서 정보를 수집한 다음 자동으로 ApSIC Xbench를 실행하여 프로젝트의 파일에 대한 'QA'를 할 수 있습니다.
- ApSIC Xbench에서 **"Search"(찾기)** 탭 또는 **"QA"** 탭의 **"Edit Source"(소스 편집)** 명령을 사용하여, SDL Trados Studio에서 sdlxliff 파일을 바로 열 수 있습니다. Xbench 및 SDL Trados Studio 프로젝트에서 현재 선택한 세그먼트가 바로 표시됩니다(번역 메모리와 termbase에 연결됨).

SDL Trados Studio 2014용 ApSIC Xbench Plugin을 설치하기 전에, 사용자의 컴퓨터에 다음 소프트웨어가 설치되어 있는지 확인합니다.

- **SDL Trados Studio 2014 SP1**. **"Help"(도움말)** -> **"About SDL Trados Studio"(SDL Trados Studio에 대하여)**에 **11.1.3931** 또는 상위 버전이 표시되어 있어야 합니다.
- **ApSIC Xbench 3.0 빌드 1186** 이상.

만약 해당 버전이 없으면 플러그인을 설치하기 전에 다운로드하여 설치하십시오.

http://www.xbench.net 사이트의 **"Download"(다운로드)** 페이지에서 ApSIC Xbench 3.0 및 SDL Trados Studio 2014용 ApSIC Xbench Plugin을 다운로드할 수 있습니다. 플러그인 설치 파일은 ApSIC Xbench 3.0 32비트 및 64비트 버전에 모두 사용할 수 있습니다.

플러그인 설치하기

플러그인을 성공적으로 설치하기 위해서는, 사용자의 관리자 권한이 필요합니다. 모든 SDL Trados Studio 사용자의 기기에 플러그인이 설치됩니다. 플러그인을 설치한 후, 플러그인을 압축 해제하기 위해 적어도 한 번 관리자 권한으로 SDL Trados Studio 2014를 실행해야 합니다. 만약 사용자가 관리자 권한이 없는 터미널 서버에 플러그인을 설치하는 경우 특히 알아두어야 합니다.

플러그인 설치를 위해 ***http://www.xbench.net***에서 다운로드한 파일에 있는 **Setup.Xbench.Plugin.Studio.3.0.n.exe**를 클릭한 후, 설치 마법사의 설명을 따라 진행하십시오.

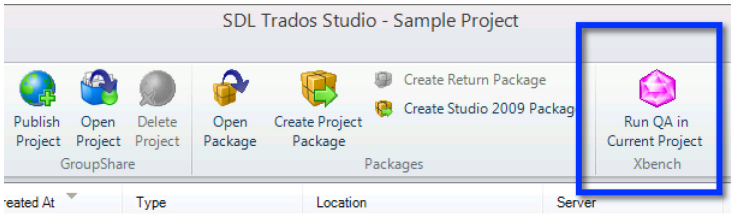
플러그인 제거하기

SDL Trados Studio 2014용 ApSIC Xbench Plugin을 제거하려면 Windows의 **"Control Panel"(제어판)**으로 이동하여 간단히 제거할 수 있습니다.

참고로 플러그인을 제거하려면 관리자 권한이 필요합니다.

플러그인 사용하기

사용자가 ApSIC Xbench Plugin이 설치된 SDL Trados Studio를 열었을 때 처음 받는 알림은 **"Projects"(프로젝트)** 보기에 있는 새로운 리본 아이콘일 것입니다.



ApSIC Xbench Plugin이 세 가지 리본의 아이콘을 설치합니다.

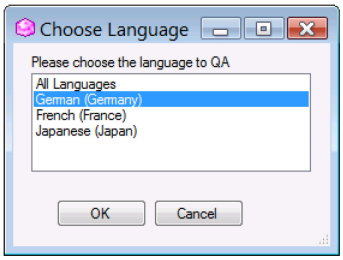
- **"Projects"(프로젝트)** 보기에 **"Home"(홈)** 리본
- **"Files"(파일)** 보기에 **"Home"(홈)** 리본
- **"Editor"(편집기)** 보기에 **"Review"(검토)** 리본

이 아이콘들은 모두 **Run QA in Current Project(현재 프로젝트 QA 돌리기)**를 수행합니다.

Run QA in Current Project(현재 프로젝트 QA 돌리기)는 다음과 같이 진행됩니다.

1 다음 항목과 함께 ApSIC Xbench 프로젝트(.xbp 확장자)가 생성됩니다.

   - 현재 프로젝트의 모든 sdlxliff 파일은 현재 진행 중인 번역으로 로드되고 중간 우선순위인 빨간색으로 표시됩니다. 만약 사용자의 프로젝트에 하나 이상의 대상 언어가 적용되어 있다면 **"Choose Language"(언어 선택)**의 대화 상자가 표시됩니다.

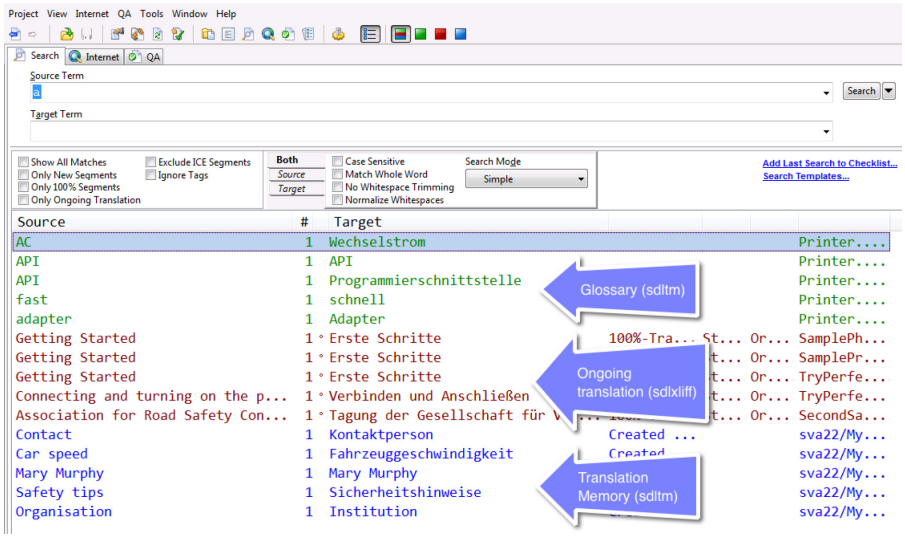


- SDL Trados Studio 프로젝트에 설정된 언어에 대한 첫 번째 파일 기반 번역 메모리를 발견합니다(*.sdltm* 확장자). ApSIC Xbench 플러그인은 먼저 언어별 설정을 확인하고 번역 메모리가 발견되지 않는 경우, **"All Language Pairs"(사용할 수 있는 언어)** 설정을 확인합니다. 이 번역 메모리는 Xbench 프로젝트에서 우선순위가 낮은 파란색으로 로드됩니다. ApSIC Xbench를 사용하여 번역 메모리의 로딩을 비활성화할 수 있습니다. 비활성화하려면 **"Tools"(도구)** -> **"Settings"(설정)** -> **"Studio Plugin"(스튜디오 플러그인)**을 선택한 후 **"Add first local translation memory"(첫 번째 로컬 번역 메모리 추가)**의 체크박스를 해제합니다.
  메모: 만약 **"Choose Language"(언어 선택)** 대화 상자에서 **"All Languages"(모든 언어)**를 선택하면, 이 파일은 Xbench 프로젝트에서 로드되지 않습니다.
- SDL Trados Studio 프로젝트에 설정된 언어에 대한 첫 번째 파일 기반 번역 메모리를 발견합니다(*.sdltb* 또는 *.mdb* 확장자). 이 MultiTerm 용어 사전은 Xbench 프로젝트에서 우선순위가 높은 녹색으로 로드됩니다. ApSIC Xbench를 사용하여 termbase의 로딩을 비활성화할 수 있습니다. 비활성화하려면 **"Tools"(도구)** -> **"Settings"(설정)** -> **"Studio Plugin"(스튜디오 플러그인)**으로 이동 후 **"Add first local termbase"(첫번째 로컬 termbase 추가)**의 체크박스를 해제합니다. **메모:** 만약 **"Choose Language"(언어 선택)** 대화 상자에서 **"All Languages"(모든 언어)**를 선택하면, 이 파일은 Xbench 프로젝트에서 로드되지 않습니다.

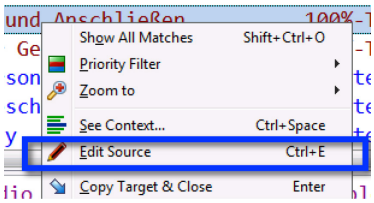
2 ApSIC Xbench를 열어 프로젝트를 로드하고 ApSIC Xbench에서 **"QA"** 탭을 엽니다.

Xbench에서 선호하는 QA 설정을 선택하고 **"Check Ongoing Translation"(진행 중인 번역 확인)**을 선택하여 QA를 실행할 수 있습니다. 진행 중인 번역 파일(여기서는 sdlxliff의 파일)만 QA 대상에 해당된다는 것을 기억하시기 바랍니다. 다른 파일은 임시 검색에 대한 참조로 간주됩니다.

QA하는 동안, 사용자가 sdlxliff 파일 및 용어집, 혹은 번역 메모리를 검색하려고 할 수 있습니다. 이 작업은 ApSIC Xbench의 **"Search"(검색)** 탭에서 할 수 있습니다. 아래의 그림은 생성된 Xbench 프로젝트에서 정보가 어떻게 구성되는지를 보여줍니다.



"Search"(검색) 혹은 **"QA"** 탭에서 변경하고 싶은 아이템을 찾은 후, 아이템을 선택하고 오른쪽 클릭하여 **"Edit Source"(소스 편집)**을 선택합니다. **Ctrl+E** 단축키를 눌러 **"Edit Source"(소스 편집)** 명령을 실행할 수도 있습니다. 그렇게 하면, SDL Trados Studio가 앞으로 이동된 후 **"Editor"(편집기)** 보기에서 파일이 열리며 ApSIC Xbench에서 선택한 세그먼트가 바로 표시됩니다.



SDL Trados Studio에서 사용자가 내용을 한 번 변경한 다음, **Alt+Tab** 단축키를 사용하여 Xbench로 돌아갈 수 있습니다.

SDL Trados Studio에서 QA 변경 사항을 모두 적용한 후에, 리본 아이콘을 다시 눌러 Regression QA Pass를 빠르게 실행할 수 있습니다. 사용자가 리본 아이콘을 클릭하면 Xbench 플러그인은 저장되지 않은 파일을 저장하고 업데이트된 파일로 새로운 Xbench 프로젝트를 생성합니다.

SDL Trados Studio 프로젝트에서 파일 몇 개만 QA를 돌리고 싶다면, SDL Trados Studio **파일** 보기로 이동한 후, 원하는 파일을 선택하고 오른쪽 클릭하여 팝업 메뉴를 열고 **Xbench에서 선택된 파일을 QA 실행**을 선택합니다.

제 16 장

memoQ 파일에서 QA를 실행하는 방법

memoQ 6~memoQ 2014 빌드 51 이전 버전 지침

ApSIC Xbench는 memoQ **.mqxliff** 및 **.mqxlz** 파일을 로드할 수 있습니다. memoQ 도큐멘트를 Xbench 프로젝트에 추가하려면 다음을 수행하십시오.

1. memoQ에서 도큐멘트를 선택하고 **Export bilingual(소스 및 번역 내보내기)**를 선택한 다음 출력 포맷으로 **memoQ XLIFF**를 선택하고 **Export(내보내기)**를 클릭하십시오.
2. ApSIC Xbench에서 **Project(프로젝트)->Properties(속성)**를 선택하고 **Add(추가)**를 선택한 다음 **memoQ File(memoQ 파일)**을 선택하십시오.

하지만 memoQ의 동일한 세그먼트로 이동되는 **Editor Source(소스 편집기)** 명령을 수행하기 위한 한 가지 중요 제한 사항이 있습니다. 현재 mqxliff 도큐멘트가 memoQ에서 열려 있어야만 동작됩니다.

그렇기 때문에 memoQ와 완전히 통합되도록 하려면 QA를 수행하려는 콘텐츠를 하나의 .mqxlz 파일로 만들어야 합니다. **memoQ에서 보기를 만들어 내보내 파일을 만들 수 있습니다**. memoQ 파일에 대해 QA를 수행하는 권장 절차는 다음과 같습니다.

1. memoQ의 **Translations(번역)** 보기에서 QA를 수행하려는 현재 프로젝트의 모든 도큐멘트를 선택하고 오른쪽 클릭한 후 **Create View(보기 생성)**를 선택하십시오. **Name of the view(보기 이름)**에서 *ToXbench*와 같은 이름을 입력한 다음 **Simply glue documents together(도큐멘트 붙이기)**를 선택한 후 **OK(확인)**를 클릭하십시오.
2. memoQ의 **Views(보기)** 탭에서 *ToXbench*를 선택하고 오른쪽 클릭한 후 **Export bilingual(소스 및 번역 내보내기)**을 선택하십시오. **memoQ XLIFF**를 선택하고 **Export(내보내기)**를 클릭하십시오.
3. 편집기에서 *ToXbench* 보기를 열면 번역 격자 보기에 표시됩니다.

4 ApSIC Xbench에서 **Project(프로젝트)->Properties(속성)**를 선택하고 **Add(추가)**를 선택한 다음 **memoQ File(memoQ 파일)**을 선택하십시오. 2단계에서 생성한 *ToXbench.mqxlz* 파일을 추가합니다.

memoQ에 *ToXbench* 보기가 열려 있고 적합한 mqxlz 파일이 ApSIC Xbench에 로드되어 있는 이 상태에서 ApSIC Xbench의 **Edit Source(소스 편집)**를 선택하면 현재 Xbench에서 선택한 세그먼트와 동일한 memoQ의 세그먼트로 이동합니다.

즉 Xbench에서 memoQ 파일에 대해 QA를 수행하는 동안 문제가 발견되면 **Edit Source(소스 편집)(Ctrl+E)**를 선택하여 memoQ에서 직접 수정할 수 있습니다.

memoQ 2014 빌드 51 또는 이후 빌드 지침

memoQ 2014 빌드 51에는 ApSIC Xbench와 간단히 상호 작용할 수 있는 새로운 기능이 추가되었습니다. 이 memoQ 빌드 이후부터 memoQ 프로젝트에 대한 QA 지침은 다음과 같습니다.

1 memoQ에서 도큐멘트를 선택하고 **Export bilingual(소스 및 번역 내보내기)**를 선택하고 출력 포맷으로 **memoQ XLIFF**를 선택한 다음 폴더(예: *ToXbenchQA*)로 **Export(내보내기)**를 클릭하십시오.

2 Windows Explorer에서 *ToXbenchQA* 디렉토리를 선택하고 오른쪽 클릭 후 **Run QA in Xbench(Xbench에서 QA 수행)**를 선택하십시오(ApSIC Xbench에서 **Project(프로젝트)->Properties(속성)**를 사용하면 빠르게 수행 가능).

3 기존대로 ApSIC Xbench에서 QA(또는 검색)를 수행합니다. QA 또는 검색 결과에서 편집하려는 memoQ 세그먼트가 나타나는 경우 선택하고 오른쪽 클릭한 다음 **Edit Source(소스 편집)(Ctrl+E)**를 선택하십시오.

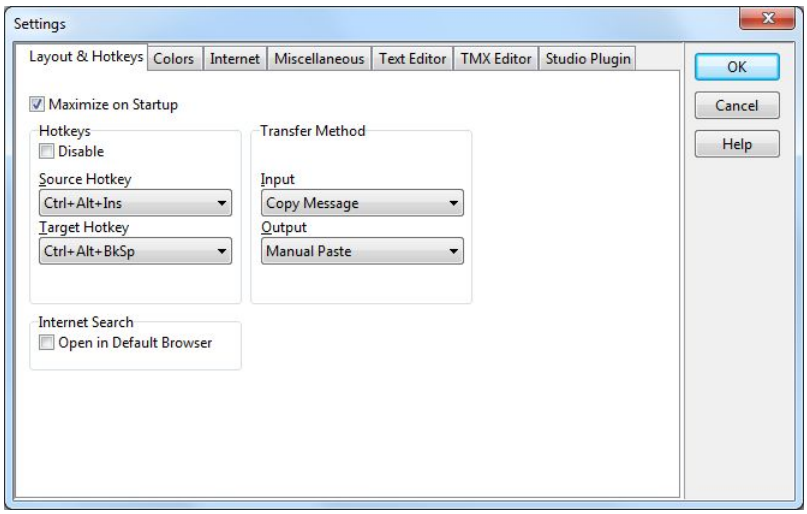
추가 정보

지금부터는 ApSIC Xbench 기능의 추가 정보에 대해 기술된 여러 가지 주제를 볼 수 있습니다.

제 17 장

ApSIC Xbench 설정 사용하기

Tools(도구) 메뉴에서 **Settings(설정)**을 클릭하여 아래 그림과 같이 **Settings(설정)** 대화상자를 엽니다.



이 대화상자에서 ApSIC Xbench를 항상 최대화 모드(권장사항)로 시작하도록 설정하고 기본 단축키를 시스템 전역에서 사용 가능하도록 변경할 수 있습니다. **메모**: 기본 단축키를 변경하는 동작은 오직 다른 응용 프로그램에서 동일한 키를 사용하여 발생하는 충돌을 피하기 위해 필요합니다.

이 대화상자 내의 필드:

Maximize on Startup(시작 시 최대화). 이 상자를 체크하면 ApSIC Xbench를 실행할 때 최대화 모드로 표시됩니다. 이 상자를 체크하는 것을 권장합니다. 최대화 모드는 한 번에 가장 많은 정보를 볼 수 있기 때문입니다.

다음 설정은 **Hotkeys(단축키)** 그룹에 포함되어 있습니다.

Disable(비활성화). 이 체크상자는 ApSIC Xbench에서 동작하는 시스템 전역 키 조합을 비활성화합니다. 이 상자는 체크하지 않을 것을 권장합니다. ApSIC Xbench의 가장 유용한 기능 중 하나가 모든 응용 프로그램에서 직접 검색할 수 있는 기능이기 때문입니다.

Source Hotkey(소스 단축키). 이 키는 소스 텍스트에서 클립보드 콘텐츠의 검색을 시작하도록 정의된 단축키입니다. 기본적으로 **Ctrl+Alt+Insert**입니다.

Target Hotkey(번역 단축키). 이 키는 번역 텍스트에서 클립보드 콘텐츠의 역검색을 시작하도록 정의된 단축키입니다. 기본적으로 **Ctrl+Alt+Backspace**입니다.

다른 응용 프로그램의 값과 충돌하지 않는 한 이 단축키 설정을 변경하지 않는 것을 권장합니다.

Internet Search(인터넷 검색)/Open in default browser(기본 브라우저에서 열기). 이 상자를 체크하면 인터넷 검색이 ApSIC Xbench에 내장된 브라우저에서 열리지 않고 기본 브라우저에서 열립니다.

Transfer Method(전송 방법). ApSIC Xbench는 클립보드를 다른 Windows 응용 프로그램과 ApSIC Xbench 간의 전송 방법으로 사용합니다. 일반적으로 가장 편리하고 일관된 전송 방법은 **Manual Copy(수동으로 복사하기)** 및 **Manual Paste(수동으로 붙이기)**의 기본 옵션이지만 몇몇 시나리오에서(예를 들어, 일반적인 복사 및 붙이기 키스트로크를 사용하지 않는 응용 프로그램에서) ApSIC Xbench를 활용하기 위해 이 설정을 변경해야 할 수 있습니다.

Input(입력)의 전송 방법으로 사용할 수 있는 옵션은 다음과 같습니다.

Copy Message(메시지 복사). **Ctrl+Alt+Insert**를 누르면 ApSIC Xbench는 복사 메시지를 응용 프로그램으로 전송하여 선택한 텍스트를 클립보드에 복사하고 클립보드의 콘텐츠를 사용하여 검색을 수행합니다. 몇몇 응용 프로그램에서만 이 기능을 지원하지만 텍스트를 수동으로 클립보드에 복사(일반적으로 **Ctrl+Insert**)할 필요가 없습니다.

Manual Copy(수동으로 복사하기). 이 모드에서 ApSIC Xbench는 사용자가 이미 검색할 텍스트를 클립보드에 복사한 것으로 간주합니다. 이상하게 여겨질 수도 있지만 이 기능은 많은 응용 프로그램에서 텍스트를 복사하는 데 **Ctrl+Insert** 키 조합을 지원하므로 여러 응용 프로그램에 있어서 일관된 동작을 사용할 수 있다는 장점이 있습니다. 반대로 편집 응용 프로그램의 응답이 늦는 경우 **Ctrl+Insert**, **Crl+Alt+Insert** 조합이 너무 빠르게 사용될 수도 있습니다.

Keyboard Emulation(키보드 에뮬레이션, Ctrl+Insert). 이 모드에서 ApSIC Xbench는 **Ctrl+Insert** 키스트로크를 편집 응용 프로그램으로 보낸 다음 검색을 수행합니다. 이 방법은 사용자가 검색하기 전에 **Ctrl+Insert**를 수동으로 입력할 필요가 없습니다. 일부 응용 프로그램은 이 입력 방법을 지원하지 않습니다.

Keyboard Emulation(키보드 에뮬레이션, Ctrl+C). 이 모드에서 ApSIC Xbench는 **Ctrl+C** 키스트로크를 편집 응용 프로그램으로 보낸 다음 검색을 수행합니다. 이 방법은 사용자가 검색하기 전에 **Ctrl+C**를 수동으로 입력할 필요가 없습니다. 일부 응용 프로그램은 이 입력 방법을 지원하지 않습니다.

Output(출력)의 전송 방법으로 사용할 수 있는 옵션은 다음과 같습니다.

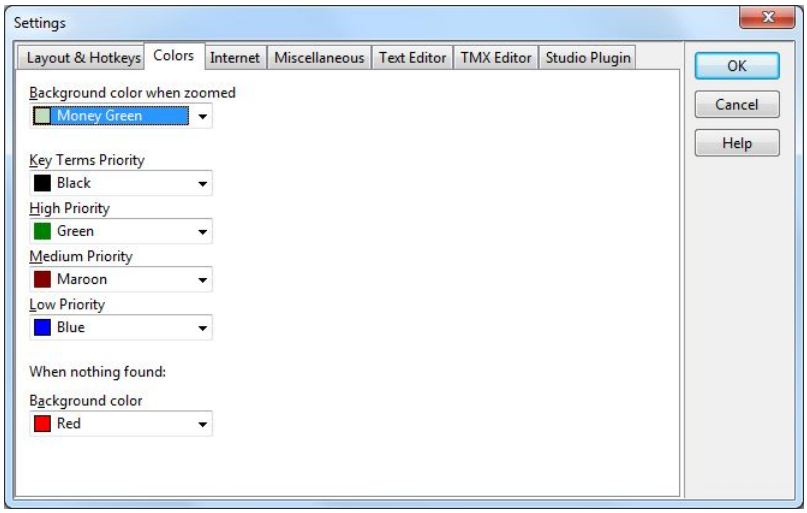
Paste Message(메시지 붙이기). Enter를 눌러 번역을 선택할 때 ApSIC Xbench는 붙이기 명령을 응용 프로그램으로 보내 번역을 붙입니다. 몇몇 응용 프로그램에서만 이 기능을 지원하지만 이 기능을 사용하면 텍스트를 수동으로 클립보드에 붙일(일반적으로 **Shift+Insert**) 필요가 없습니다.

Manual Paste(수동으로 붙이기). 이 모드에서 ApSIC Xbench는 사용자가 Enter를 눌러 번역을 선택할 때 선택한 항목의 번역 텍스트를 클립보드에 복사합니다. 사용자는 **Shift+Insert**(또는 응용 프로그램에 텍스트를 붙이는 데 해당되는 키 조합)를 눌러 복사 및 붙여넣기 동작을 완료합니다. 이 모드가 응용 프로그램에 걸쳐 일관성을 유지하기 위해 권장되는 기본 모드입니다.

Keyboard Emulation(키보드 에뮬레이션). 이 모드에서 ApSIC Xbench는 사용자가 항목을 선택하고 Enter를 눌러 선택 항목을 클립보드로 복사할 때 번역 텍스트를 편집 응용 프로그램에 입력했다고 간주하여 보냅니다.

Keyboard Emulation(키보드 에뮬레이션, Ctrl+V). 이 모드에서 ApSIC Xbench는 사용자가 항목을 선택하고 Enter를 눌러 선택 항목을 클립보드로 복사할 때 **Ctrl+V** 키스트로크를 편집 응용 프로그램에 입력했다고 간주하여 번역 텍스트를 보냅니다.

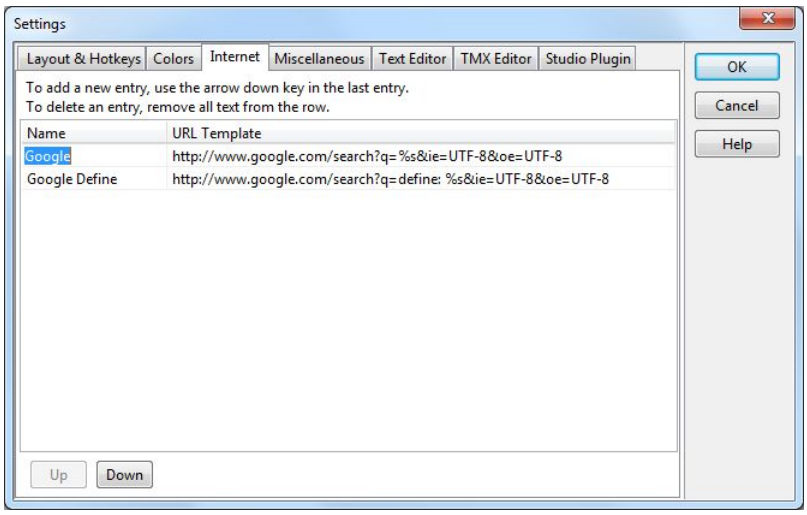
이 대화상자의 **Colors(색상)** 탭을 클릭하여 기본 윈도우의 기본 색상을 변경할 수 있습니다. 다음 윈도우가 나타납니다.



이 탭의 설정은 다음과 같습니다.

- **Background color when zoomed(확대 시 배경 색상)**. ApSIC Xbench에는 두 가지 모드가 있습니다. 속성의 일부 항목이 표시되는 개요 모드와 제공되는 속성의 모든 항목이 표시되는 확대 모드입니다. 여기에서 확대 모드에 사용되는 배경 색상을 설정할 수 있으며 이로 인해 개요 모드가 아니라는 것을 알 수 있습니다(기본 모드는 개요 모드입니다).
- **Key Terms priority(핵심 용어 우선순위)**. 핵심 용어 우선순위에 속한 항목에 사용되는 색상입니다. **Project(프로젝트) ->Settings(설정)**에서 용어집을 핵심 용어로 정의합니다.
- **High Priority(높은 우선순위)**. 높은 우선순위에 속한 항목에 사용되는 색상입니다.
- **Medium Priority(중간 우선순위)**. 중간 우선순위에 속한 항목에 사용되는 색상입니다.
- **Low Priority(낮은 우선순위)**. 낮은 우선순위에 속한 항목에 사용되는 색상입니다.
- **Background color when nothing found(검색 결과가 없을 때 배경 색상)**. 발견된 항목이 없을 때 검색 상자에 나타나는 배경 색상입니다.

Internet(인터넷) 탭을 클릭하여 인터넷 정의를 사용합니다.



Internet(인터넷) 탭에서 인터넷, 예를 들어 사전에서 번역을 검색하는 데 사용할 패턴 URL을 정의할 수 있습니다. 원하는 만큼 많은 항목을 정의할 수 있지만 상위 10개의 URL에만 ApSIC Xbench의 경우 Alt+*n*, Windows 응용 프로그램의 경우 Ctrl+Alt+*n*(마지막 값은 Num Lock 모드의 숫자 키패드)의 단축키가 할당됩니다. *n*은 0부터 9까지의 숫자가 될 수 있으며 0은 목록에서 10번째 항목에 해당됩니다.

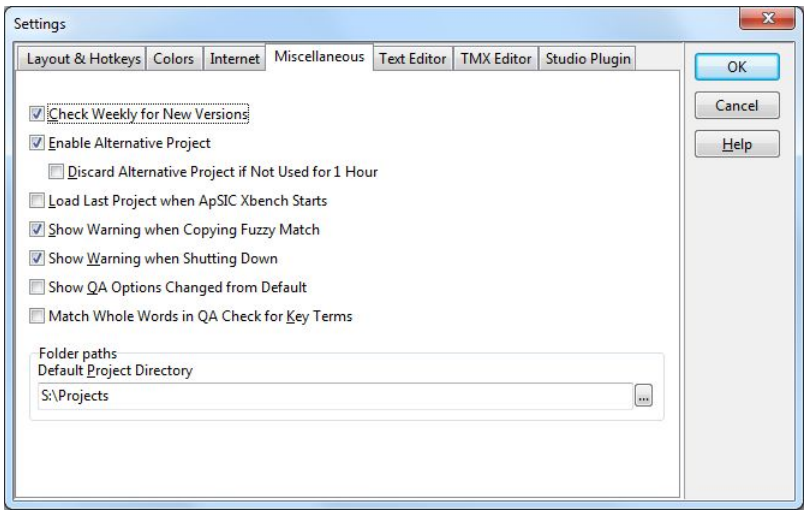
새로운 항목을 추가하려면 마지막 항목에서 아래쪽 화살표를 누르십시오. 항목을 제거하려면 행에 있는 모든 텍스트를 제거하십시오.

Up(위) 및 **Down(아래)** 버튼을 사용하여 목록에 있는 항목을 위아래로 이동할 수 있습니다.

키가 할당된 최대 10개의 항목이 **Internet(인터넷)** 메뉴에 나타납니다.

Internet(인터넷)->Capture URL(URL 캡처)을 사용하여 URL을 이 목록으로 캡처할 수 있습니다.

Miscellaneous(기타) 탭에서 ApSIC Xbench에 친숙해질 수 있는 여러 가지 설정을 지정할 수 있습니다.

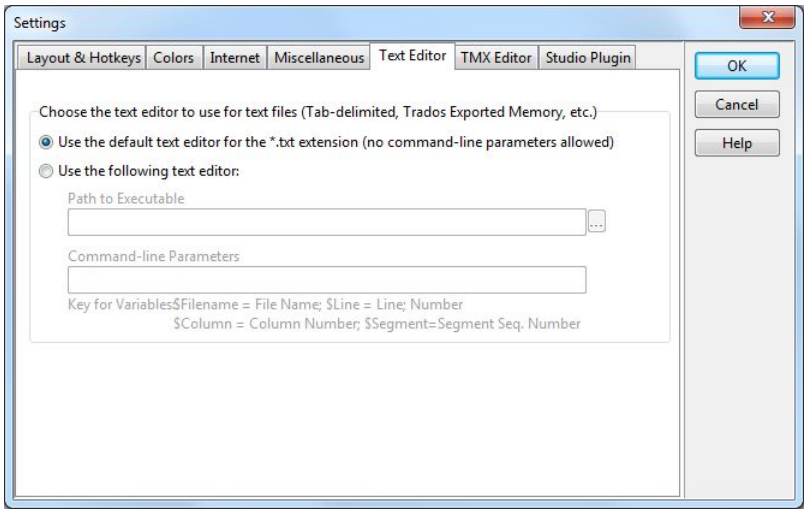


이 탭의 설정은 다음과 같습니다.

- **Check weekly for new versions(매주 새로운 버전 확인)**. 이 체크상자가 활성화되어 있으면 ApSIC Xbench는 일주일에 한 번 업데이트가 있는지 확인합니다.
- **Enable alternative project(다른 프로젝트 사용)**. 이 체크상자를 체크하면 ApSIC Xbench는 현재 프로젝트 전에 열었던 프로젝트의 메모리를 유지합니다. 두 프로젝트 간에 전환하려면 **Project(프로젝트)->Switch to Alternative Project(다른 프로젝트로 전환)**를 선택하십시오. 다른 프로젝트를 제거하고 사용하던 메모리를 소환하려면 **Projects(프로젝트)->Forget Alternative Project(다른 프로젝트 무시)**를 선택하십시오.
- **Load last project when ApSIC Xbench starts(ApSIC Xbench 시작 시 최근 프로젝트 불러오기)**. 이 체크상자를 체크하면 다음에 ApSIC Xbench를 시작할 때 지난 종료 시 열었던 프로젝트를 로드합니다.
- **Show warning when copying fuzzy match(부분 일치 복사 시 경고 표시)**. 이 체크상자를 체크하면 사용자가 Enter를 눌러 검색 결과에서 현재 선택한 항목을 복사했는데 이러한 항목이 검색한 용어와 완전히 일치하지 않는 경우 ApSIC Xbench가 경고 메시지를 표시합니다.

- **Show warning when shutting down(닫을 때 경고 표시)**. 이 체크상자를 체크하면 ApSIC Xbench를 닫을 때 경고 메시지가 표시됩니다.
- **Show QA Options Changed from Default(기본값에서 변경된 QA 옵션 표시)**. 이 체크상자를 체크하면 ApSIC에서 정의된 기본 설정에 관계없이 QA 결과가 모든 QA 설정 목록 상단에 포함됩니다.
- **Match Whole Words in QA Check for Key Terms(핵심 용어 QA 검사에서 전체 일치 단어)**. 이 체크상자를 체크하면 핵심 용어로 정의된 용어집에 있는 항목의 대상 용어가 전체 용어와 일치해야 합니다(소스 용어는 항상 전체 단어와 일치해야 한다는 점을 알아두십시오).
- **Default Project Directory(기본 프로젝트 사전)**. 이 필드에서 ApSIC Xbench 프로젝트에 대한 기본 설정을 지정할 수 있습니다.

Text Editor(텍스트 편집기) 탭에서는 .txt 포맷의 용어집에 대한 검색이나 QA 결과를 얻기 위해 **Edit Source(소스 편집)** 기능을 사용할 때, 텍스트 편집기에 대한 명령 행 변수를 구성할 수 있습니다. 적용되는 파일에는 **Tab-delimited Files(탭 단락 파일)**, **Trados Exported Memories(Trados에서 추출된 메모리)**, **Wordfast Memories(Wordfast 메모리)** 및 **Wordfast Glossaries(Wordfast 용어집)**가 있습니다. 적절하게 구성하면 **Edit Source(소스 편집)**에서 선택한 세그먼트가 있는 행에서 직접 파일을 열 수 있습니다.

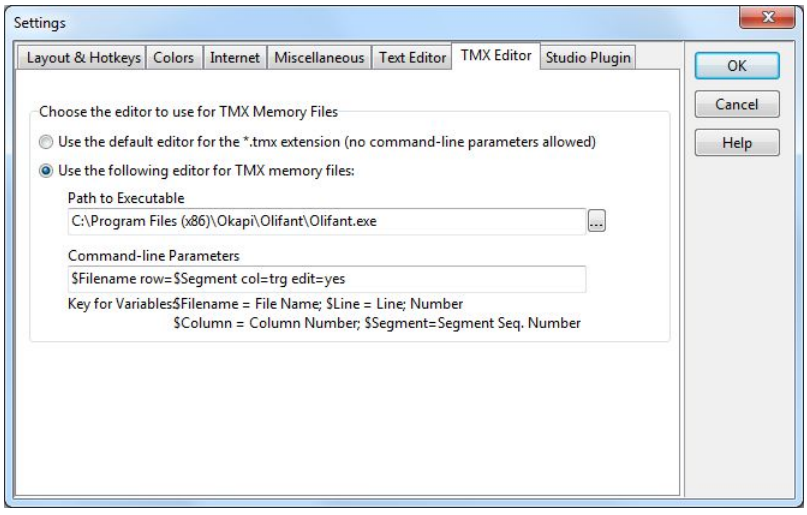


텍스트 편집기를 정의하기 위해 선택한 경우 다음 필드에 값을 할당해야 합니다.

- **Path to Executable(실행 경로)**. 텍스트 편집기의 .exe 파일 경로입니다. 생략 부호(**...**)가 있는 버튼을 사용하여 .exe 파일을 탐색할 수 있습니다.
- **Command-line Parameters(명령 행 변수)**. 이 필드에서 편집기에 전달될 명령 행을 구성합니다. ApSIC Xbench의 값으로 대치되는 여러 가지 변수를 사용할 수 있습니다.
  - **$Filename**: 파일 경로가 포함된 파일 이름입니다.
  - **$Line**: 텍스트 파일에 있는 세그먼트의 행 번호입니다. 이 행은 대상 텍스트의 위치를 참조합니다.
  - **$Column**: 대상 텍스트가 위치한 행의 열입니다.
  - **$Segment**: 텍스트 파일의 세그먼트 번호입니다.

  예를 들어 선 위치 설정에 대해 TextPad 4를 구성할 수 있으나 Text Pad가 실행 가능하도록 선택해야 하며 **Command-Line Parameters(명령 행 변수)**에서 **$filename($line,$column)**를 지정해야 합니다. 이와 비슷하게 Notepad++를 구성하려면 실행 가능하도록 선택하고 **Command-Line Parameters(명령 행 변수)**에서 **$filename -n$line**를 지정해야 합니다. 다른 텍스트 편집기는 이 필드에 대해 다른 값이 필요합니다. 적합한 값에 대해서는 해당 텍스트 편집기의 설명서를 확인하십시오.

TMX Editor(TMX 편집기) 탭에서는 .txt 포맷의 용어집에 대한 검색이나 QA 결과를 얻기 위해 **Edit Source(소스 편집)** 기능을 사용할 때 TMX 편집기에 대한 명령 행 변수를 구성할 수 있습니다. 적절하게 구성하면 **Edit Source(소스 편집)**에서 선택한 세그먼트가 있는 행에서 직접 파일을 열 수 있습니다.

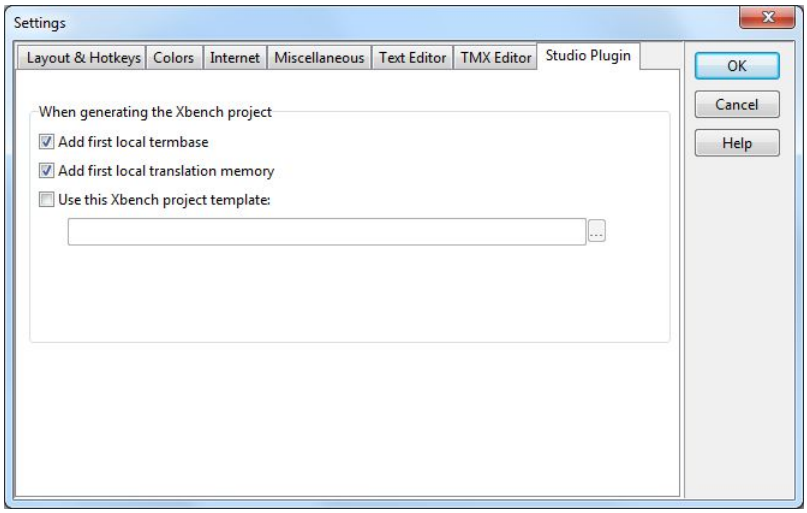


TMX 편집기를 정의하기 위해 선택한 경우 다음 필드에 값을 할당해야 합니다.

- **Path to Executable(실행 경로)**. 텍스트 편집기의 .exe 파일 경로입니다. 생략 부호(**...**)가 있는 버튼을 사용하여 .exe 파일을 탐색할 수 있습니다.
- **Command-line Parameters(명령 행 변수)**. 이 필드에서 편집기에 전달될 명령 행을 구성합니다. ApSIC Xbench의 값으로 대치되는 여러 가지 변수를 사용할 수 있습니다.
  - **$Filename**: 파일 경로가 포함된 파일 이름입니다.
  - **$Line**: 텍스트 파일에 있는 세그먼트의 행 번호입니다. 이 행은 대상 텍스트의 위치를 참조합니다.
  - **$Column**: 대상 텍스트가 위치한 행의 열입니다.
  - **$Segment**: 텍스트 파일의 세그먼트 번호입니다.

  예를 들어 세그먼트 위치 설정에 대해 OKAPI Olifant를 구성할 수 있으나 Olifant가 실행 가능하도록 선택해야 하며 **Command-Line Parameters(명령 행 변수)**에서 **$Filename row=$Segment col=trg edit=yes**를 지정해야 합니다. 다른 TMX 편집기는 이 필드에 대해 다른 값을 가지고 있을 수 있습니다. 적합한 값에 대해서는 해당 TMX 편집기의 설명서를 확인하십시오.

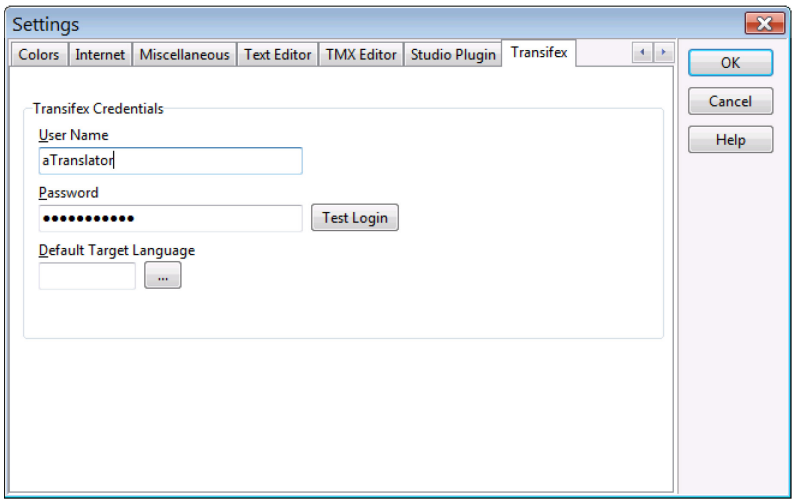
Studio Plugin(Studio 플러그인) 탭에서 SDL Trados Studio용 ApSIC Xbench Plugin의 동작을 수정하는 설정을 구성할 수 있습니다.



이 탭에 나타나는 설정입니다.

- **Add first local termbase(첫 번째 로컬 Termbase 추가)**. 이 설정을 체크하면 플러그인에서 생성된 Xbench QA 프로젝트에 SDL Trados Studio 프로젝트에 대해 정의된 첫 번째 로컬 Termbase가 추가됩니다. Termbase는 Xbench 프로젝트에서 높은 우선순위로 지정됩니다.
- **Add first local translation memory(첫 번째 로컬 번역 메모리 추가)**. 이 설정을 체크하면 플러그인에서 생성된 Xbench QA 프로젝트에 SDL Trados Studio 프로젝트에 대해 정의된 첫 번째 로컬 Termbase가 추가됩니다. 번역 메모리는 Xbench 프로젝트에서 낮은 우선순위로 지정됩니다.
- **Use this Xbench project template(이 Xbench 프로젝트 템플릿 사용하기)**. 이 옵션을 체크하면 아래 필드에 표시되는 Xbench .xbp 프로젝트에 Studio 파일을 추가합니다. 생략 부호 버튼(...)을 사용하여 Windows Explorer를 열고 .xbp 파일을 선택합니다.

Transifex 탭에서는 Transifex 사용자가 Transifex 및 기본 번역 언어에서 프로젝트 정보를 검색하는 데 사용할 수 있도록 구성할 수 있습니다.



이 탭에 나타나는 항목입니다.

- **User name(사용자 이름)**. Transifex 사용자 이름입니다.
- **Password(암호)**. Transifex 사용자의 암호입니다.
- **Test Login(로그인 테스트)**. 이 버튼을 클릭하여 Transifex 정보가 올바르게 입력되었는지 확인할 수 있습니다.
- **Default target language(기본 번역 언어)**. 여기에 Transifex 프로젝트의 기본 번역 언어를 입력합니다. 생략 부호(...) 버튼을 누르면 유효한 번역 언어 목록이 나타납니다.

제 18 장

ApSIC Xbench 빠른 팁

이 장에서는 ApSIC Xbench의 가장 중요한 기능에 초점을 맞췄으며 ApSIC Xbench의 기능을 빠르게 살펴봅니다.

단기간에 ApSIC Xbench에 대해 잘 알려면 이 장을 읽을 것을 강력히 권장합니다.

- ApSIC Xbench는 **색인 프로그램이 아닙니다**. 프로젝트를 로드할 때마다 파일의 콘텐츠를 읽고 용어 질의에 빠르게 응답하는 프로그램입니다. 그러므로 기본 언어에 대한 모든 Microsoft 용어집을 로드하는 데 얼마 간의 시간이 소요되며 많은 메모리가 필요합니다. 수천만 개의 단어가 들어있는 거대한 양의 용어집을 로드할 계획이 있다면 최소 1GB의 메모리를 확보할 것을 강력히 권장합니다. 성능이 매우 좋은 컴퓨터가 없다면 모든 Microsoft 용어집을 로드하지 말고 현재 번역 프로젝트와 관련된 주제에 집중된 일부만 로드할 것을 권장합니다.
- 한 번 로드하면 ApSIC Xbench는 완전히 종료되기 전까지 **백그라운드에서 계속 활성화된 상태**로 유지됩니다. ApSIC Xbench가 활성화되면 분홍색 보석 모양이 시스템 트레이에 나타납니다. 메모리에서 ApSIC Xbench를 로드하지 않으려면 완전히 종료해야 합니다. 예를 들어 시스템 트레이에 있는 아이콘을 오른쪽 클릭하고 **Shut Down Xbench(Xbench 닫기)**를 선택하여 종료할 수 있습니다.
- ApSIC Xbench가 활성화되어 있으면 **모든 Windows 응용 프로그램**에서 **Ctrl+Alt+Insert** 키를 눌러 사용할 수 있습니다. 응용 프로그램에 텍스트가 표시되어 있는 경우 ApSIC Xbench가 자동으로 표시된 텍스트를 검색합니다. 키스트로크는 구성 가능합니다.
- Microsoft 소프트웨어 용어집의 경우 ApSIC Xbench는 Trados, SDLX, Transit, Wordfast, IBM TranslationManager 및 TMX, TBX 또는 XLIFF와 같은 기타 산업 표준 포맷을 포함한 **여러 CAT 응용 프로그램의 다양한 입력 포맷**을 지원합니다. 각 소스에 속성을 할당해 다양한 포맷을 하나의 **Xbench Project(Xbench 프로젝트)**로 통합하여 특정 번역 프로젝트의 **용어 결정 절차를 정의**할 수 있습니다. 각 ApSIC Xbench 프로젝트를 **나중에 다시 사용**하기 위해 저장할 수 있습니다.

- 기본 윈도우에서 **Enter**를 눌러 현재 선택한 항목의 번역 텍스트를 클립보드에 복사할 수 있습니다. **Enter** 키를 누르면 텍스트를 복사한 윈도우가 닫히므로 **Shift+Insert**를 사용하여 편집하려는 번역이 있는 응용 프로그램에 바로 붙여넣을 수 있습니다. 이 동작은 ApSIC Xbench 프로젝트에 로드되어 있는 소프트웨어 문자열이 속한 소프트웨어 응용 프로그램 문서를 번역 중일 때 매우 유용합니다.
- QA 체크는 **QA** 탭을 사용하여 실행할 수 있습니다. **QA 체크는 진행 중인 번역으로 정의된 파일에 대해서만 실행됩니다.** 매우 강력한 QA 기능은 바로 체크리스트입니다. 강력한 ApSIC Xbench 검색 기능을 사용하여 미리 정의된 체크리스트를 한 배치에서 확인할 수 있습니다.

제품의 기본 기능에 어느 정도 익숙해지면 제품의 수많은 유용한 기능에 대해 더 자세히 알아보기 위해 이 설명서를 읽을 것을 권장합니다.

제 19 장

Microsoft 및 Apple 소프트웨어 용어집 다운로드 경로

Microsoft 용어집 받기

.csv 포맷의 Microsoft 소프트웨어 용어집은 이전에 Microsoft FTP 사이트에서 공개적으로 받을 수 있었지만 현재(문서 작성 시점) MSDN 구독을 통해서 무료로 받을 수 있습니다.

각 언어마다 개별적인 .zip 파일이 존재하며 이 파일에는 각 언어로 번역된 Microsoft 제품에 대한 개별적인 용어집이 포함되어 있습니다. 각 언어 파일의 크기는 1MB부터 100MB까지이며 파일 개수는 Microsoft에서 특정 언어로 번역된 제품 개수에 따라 다를 수 있습니다.

Apple 용어집 받기

현재(문서 작성 시점) Apple Mac OS X 소프트웨어 용어집은 Apple ID를 갖고 있는 경우 다음 출처에서 받을 수 있습니다.

- ***http://developer.apple.com/internationalization/downloads/***

각 언어의 용어집은 Macintosh 디스크 이미지 포맷(.dmg 확장자)입니다. ApSIC Xbench에 Mac OS 용어집을 로드하려면 이 디스크 이미지에 있는 .ad 또는 *.lg 파일의 압축을 풀어야 합니다. 압축을 푸는 데 UltraISO 소프트웨어(***http://www.ezbsystems.com/ultraiso/index.html***)를 사용할 수 있습니다.

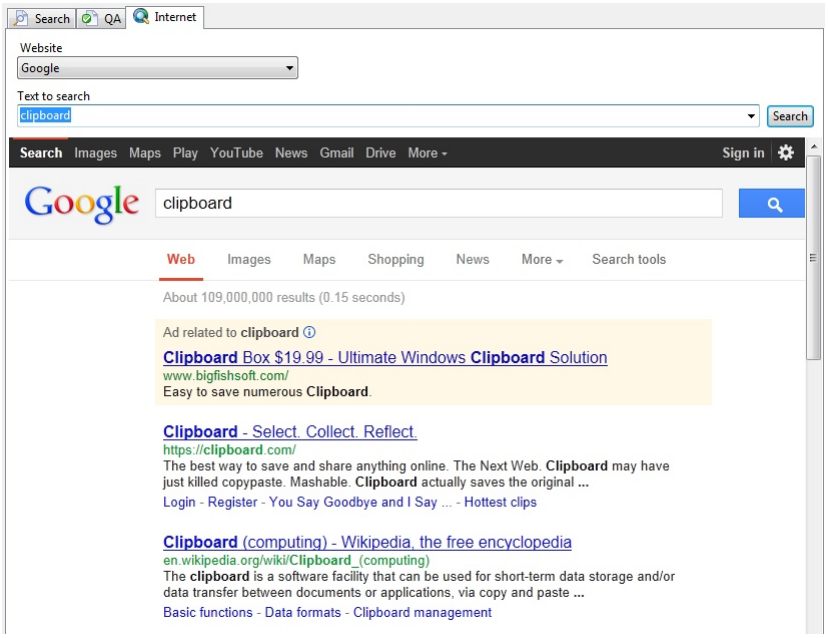
인터넷

ApSIC Xbench에서 인터넷 링크를 정의하여 인터넷에서 용어를 검색하는 데 사용할 수 있습니다. ApSIC Xbench는 간단한 내장 브라우저를 제공하지만 **Ctrl+W**를 누르면 현재 ApSIC Xbench에서 탐색 중인 페이지에서 시스템 기본 인터넷 브라우저를 열 수 있습니다.

제 20 장

인터넷 검색하기

ApSIC Xbench는 **Internet(인터넷)** 탭에서 인터넷에서 일부 정보와 용어 소스를 얻을 수 있는 통합 경로를 제공합니다. 다음 그림은 ApSIC Xbench 내에서 Google에서 검색한 결과를 보여줍니다.



ApSIC Xbench에는 미리 정의된 단축키가 몇 개 있지만 사용자가 필요한 대로 새로운 링크를 변경하거나 정의할 수 있습니다. 정의된 단축키는 다음 방법 중 하나를 사용하여 사용할 수 있습니다.

Internet(인터넷) 탭으로 이동하고 **Website(웹 사이트)** 필드에서 지정된 소스를 선택한 다음 **Text to search(검색할 텍스트)** 필드에 검색 문자열을 입력하고 **Enter**를 누릅니다.

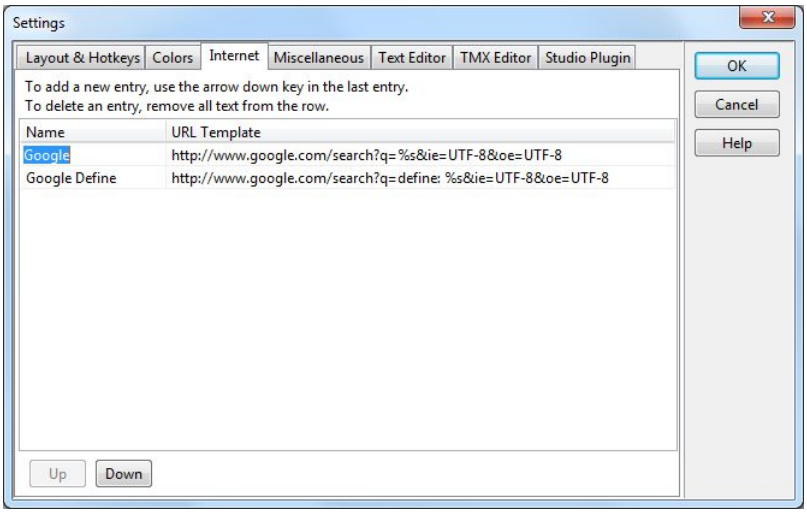
ApSIC Xbench를 현재 사용하고 있을 때 **Alt+***n*을 누릅니다. *n*에는 0부터 9까지의 숫자를 사용할 수 있습니다. 0은 목록에서 10번째 항목에 해당됩니다. **Project(프로젝트)** 탭의 **Source(소스)** 필드 또는 **Internet(인터넷)** 탭의 **Text to search(검색할 텍스트)** 필드에 있는 현재 용어가 검색에 사용됩니다. 숫자는 **Tools(도구)**-> **Settings(설정)**->**Internet(인터넷)**에 있는 단축키 숫자입니다.

모든 Windows 응용 프로그램에서 검색 용어를 하이라이트하고 **Ctrl+Insert** 키를 누르고 **Ctrl+Alt+***n*을 누릅니다. *n* 숫자는 Num Lock 세트의 숫자 키패드에서 입력해야 합니다.

인터넷 단축키 정의하기

인터넷 단축키는 **Internet(인터넷)->Define Links(링크 정의)**에서 정의됩니다. 단축키는 매우 간단하게 정의할 수 있습니다. 다음 단계를 수행하십시오.

1 **Internet(인터넷)->Define Links(링크 정의)**에서 단축키 목록을 엽니다. 새로운 항목을 생성하려면 화살표 키를 사용하여 마지막 항목에서 키보드 커서를 아래로 이동하면 됩니다.



2 사용하려는 웹 사이트에서 검색을 수행합니다. 예를 들어 Google에서 xbench라는 용어를 검색합니다.

3 URL을 클립보드에 복사합니다. 예를 들어 URL은 다음과 같습니다.

http://www.google.com/search?hl=en&lr=&ie=UTF-8&q=**xbench**

4 URL을 한 윈도우에 붙여넣고 검색한 용어를 **%s**로 대치합니다. 나중에 이 쿼리 문자열을 사용할 때 ApSIC Xbench가 **%s** 시퀀스를 검색 문자열로 대치합니다.

5 커서를 **Name(이름)** 열로 이동하고 여기에 이름을 입력하여 단축키 이름을 지정할 수 있습니다. 이 이름은 **Internet(인터넷)** 탭의 **Website(웹 사이트)** 필드에 나타나며 **Internet(인터넷)** 풀다운 메뉴에도 나타납니다.

6 목록에 있는 현재 항목을 아래로 이동하려는 경우(이 경우 단축키 번호가 변경됨) 윈도우 하단에 있는 **Up(위)** 및 **Down(아래)** 버튼을 클릭하면 됩니다.

ApSIC Xbench의 인터넷 탭에서 페이지를 탐색할 때 흥미로운 링크를 발견했다면 **Internet(인터넷)->Capture URL(URL 캡처)** 메뉴 항목을 사용하여 페이지 목록에 빠르게 추가할 수 있습니다.

도구 막대가 켜져 있는 경우 도구 막대 버튼의 숫자가 나타나 인터넷 페이지를 탐색하는 데 도움을 줍니다. 이 버튼 중 하나를 사용하여 살펴보던 동일한 페이지를 Internet Explorer에서 열 수 있습니다. **Internet(인터넷) ->Open Browser(브라우저 열기)** 또는 **Ctrl+W** 단축키를 사용하여 열 수도 있습니다.

버그 및 제안

제 21 장

버그 보고 및 제안하기

프로그램의 오류에 대한 사용자의 피드백은 언제든지 환영입니다.
저희는 항상 사용자를 혼란시킬 수 있는 부분을 없애기 위해
여러분의 제안을 받아들일 준비가 되어 있습니다.

언제든지 ***http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug***
사이트로 버그 보고 및 제안 사항을 보내주십시오.

저희에게 보내주시는 그 어떠한 정보도 모두 기밀로 유지될 것이며,
또한 그 문제를 해결하기 위해서만 사용될 것입니다.